

約伯記

Job

第一章

序幕

I. The Prologue (1:1-2:13)

約伯舒適的生活

Job's Good Life

- 1 烏斯地、有一個人名叫約伯·那人完全正直、敬畏 神、遠離惡事。
- 2 他生了七個兒子、三個女兒·
- 3 他的家產有七千羊、三千駱駝、五百對牛、五百母驢、並有許多僕婢·這人在東方人中就為至大。
- 4 他的兒子、按著日子、各在自己家裡設擺筵宴、就打發人去、請了他們的三個姐妹來、與他們一同喫喝。
- 5 筵宴的日子過了、約伯打發人去叫他們自潔·他清早起來、按著他們眾人的數目獻燔祭·因為他說、恐怕我兒子犯了罪、心中棄掉 神。約伯常常這樣行。

1:1 There was a man in the land of Uz whose name was Job. And that man was pure and upright, one who feared God and turned away from evil. 1:2 Seven sons and three daughters were born to him. 1:3 His possessions included seven thousand sheep, three thousand camels, five hundred yoke of oxen, and five hundred female donkeys; in addition he had a very great household. Thus he was the greatest of all the people in the east.

1:4 Now, his sons used to go and hold a feast in the house of each one in turn, and they would send and invite their three sisters to eat and to drink with them. 1:5 When the days of their feasting were finished, Job would send for them and sanctify them; he would get up early in the morning and offer burnt offerings according to the number of them all. For Job thought, "Perhaps my children have sinned and cursed God in their hearts." Job customarily did this.

撒但對約伯的控訴

Satan's Accusation of Job

- 6 有一天、 神的眾子來侍立在耶和華面前、撒但也來在其中。
- 7 耶和華問撒但說、你從那裡來·撒但回答說、我從地上走來走去、往返而來。
- 8 耶和華問撒但說、你曾用心察看我的僕人約伯沒有·地上再沒有人像他完全正直、敬畏 神、遠離惡事。
- 9 撒但回答耶和華說、約伯敬畏 神、豈是無故呢。
- 10 你豈不是四面圍上籬笆圍護他和他的家、並他一切所有的麼·他手所作的、都蒙你賜福·他的家產也在地上增多。
- 11 你且伸手、毀他一切所有的、他必當面棄掉你。
- 12 耶和華對撒但說、凡他所有的、都在你手中·只是不可伸手加害於他。於是撒但從耶和華面前退去。

1:6 Now the day came when the sons of God came to present themselves before the LORD—and Satan also came among them. 1:7 The LORD said to Satan, "Where have you come from?" And Satan answered the LORD, "From roving about on the earth, and from walking up and down in it." 1:8 So the LORD said to Satan, "Have you considered my servant Job? There is no one like him on the earth, a pure and upright man, one who fears God and turns away from evil."

1:9 Then Satan answered the LORD, "Is it for nothing that Job fears God? 1:10 Have you not made a hedge around him and his household and all that he has on every side? You have blessed the work of his hands, and his cattle have increased in the land. 1:11 But extend your hand and strike everything he has, and he will indeed curse you to your face!"

1:12 So the LORD said to Satan, "All right then, everything he has is in your power. Only do not extend your hand against the man himself!" So Satan went out from the presence of the LORD.

約伯困境中仍持正直

- 13 有一天、約伯的兒女正在他們長兄的家裡、喫飯喝酒、
- 14 有報信的來見約伯、說、牛正耕地、驢在旁邊喫草、
- 15 示巴人忽然闖來、把牲畜擄去、並用刀殺了僕人、惟有我一人逃脫、來報信給你。
- 16 他還說話的時候、又有人來說、神從天上降下火來、將群羊、和僕人、都燒滅了、惟有我一人逃脫、來報信給你。
- 17 他還說話的時候、又有人來說、迦勒底人分作三隊、忽然闖來、把駱駝擄去、並用刀殺了僕人、惟有我一人逃脫、來報信給你。
- 18 他還說話的時候、又有人來說、你的兒女正在他們長兄的家裡、喫飯喝酒、
- 19 不料、有狂風從曠野颳來、擊打房屋的四角、房屋倒塌在少年人身上、他們就都死了、惟有我一人逃脫、來報信給你。
- 20 約伯便起來、撕裂外袍、剃了頭、伏在地下下拜、
- 21 說、我赤身出於母胎、也必赤身歸回、賞賜的是耶和華、收取的也是耶和華。耶和華的名是應當稱頌的。
- 22 在这一切的事上、約伯並不犯罪、也不以神為愚妄。〔或作也不妄評 神〕

第二章

撒但再次控訴

- 1 又有一天、神的眾子來侍立在耶和華面前、撒但也來在其中。
- 2 耶和華問撒但說、你從那裡來、撒但回答說、我從地上走來走去、往返而來。
- 3 耶和華問撒但說、你曾用心察看我的僕人約伯沒有、地上再沒有人像他完全正直、敬畏 神、遠離惡事、你雖激動我攻擊他、無故的毀滅他、他仍然持守他的純正。

Job's Integrity in Adversity

1:13 Now the day came when his sons and daughters were eating and drinking wine in their oldest brother's house, 1:14 and a messenger came to Job, saying, "The oxen were plowing and the donkeys grazing beside them, 1:15 and the Sabaeans swooped down and carried them all away, and they killed the servants with the sword! And I—only I alone—escaped to tell you!"

1:16 While this one was still speaking, another messenger arrived and said, "The fire of God has fallen from heaven and has burned up the sheep and the servants—it has consumed them! And I—only I alone—escaped to tell you!"

1:17 While this one was still speaking another messenger arrived and said, "The Chaldeans formed three bands and made a raid on the camels and carried them all away, and they killed the servants with the sword! And I—only I alone—escaped to tell you!"

1:18 While this one was still speaking another messenger arrived and said, "Your sons and your daughters were eating and drinking wine in their oldest brother's house, 1:19 and suddenly there came a great wind across the wilderness and struck the four corners of the house, and it fell on the young people, and they died! And I—only I alone—escaped to tell you!"

1:20 Then Job got up and tore his robe. He shaved his head, and then he fell down to the ground with his face to the ground. 1:21 He said, "Naked I came from my mother's womb, and naked I will return there. The LORD gives, and the LORD takes away. May the name of the LORD be blessed!" 1:22 In all this Job did not sin, nor did he charge God with moral impropriety.

Satan's Additional Charge

2:1 Again the day came when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan also came among them to present himself before the LORD. 2:2 And the LORD said to Satan, "Where do you come from?" Satan answered the LORD, "From roving about on the earth, and from walking up and down in it." 2:3 Then the LORD said to Satan, "Have you considered my servant Job? For there is no one like him on the earth, a pure and upright man, one who fears God and turns away from evil. And he still holds firmly his integrity, so that you stirred me up to destroy him without reason."

- 4 撒但回答耶和華說、人以皮代皮、情願捨去一切所有的、保全性命。
 5 你且伸手、傷他的骨頭、和他的肉、他必當面棄掉你。
 6 耶和華對撒但說、他在你手中、只要存留他的性命。

約伯在苦難中仍持正直

- 7 於是撒但從耶和華面前退去、擊打約伯、使他從腳掌到頭頂、長毒瘡。
 8 約伯就坐在爐灰中、拿瓦片刮身體。
 9 他的妻子對他說、你仍然持守你的純正麼、你棄掉 神、死了罷。
 10 約伯卻對他說、你說話像愚頑的婦人一樣。嗚、難道我們從 神手裡得福、不也受禍麼。在這一件事上、約伯並不以口犯罪。

約伯三友來看望

- 11 約伯的三個朋友、提幔人以利法、書亞人比勒達、拿瑪人瑣法、聽說有這一切的災禍臨到他身上、各人就從本處約會同來、為他悲傷、安慰他。
 12 他們遠遠的舉目觀看、認不出他來、就放聲大哭、各人撕裂外袍、把塵土向天揚起來、落在自己的頭上。
 13 他們就同他七天七夜、坐在地上、一個人也不向他說句話、因為他極其痛苦。

第三章

約伯與朋友的對話

約伯為出生遺憾

- 1 此後、約伯開口、咒詛自己的生日、
 2 說、
 3 願我生的那日和說懷了男胎的那夜、都滅沒。
 4 願那日變為黑暗、願 神不從上面尋找他、願亮光不照於其上。
 5 願黑暗和死蔭索取那日、願密雲停在其上、願日蝕恐嚇他。

2:4 But Satan answered the LORD, “Skin for skin! Indeed, a man will give up all that he has to save his life! 2:5 But extend your hand and strike his bone and his flesh, and he will indeed curse you to your face!”

2:6 So the LORD said to Satan, “All right, he is in your power; only preserve his life.”

Job's Integrity in Suffering

2:7 So Satan went out from the presence of the LORD, and he afflicted Job with a malignant ulcer from the sole of his feet to the top of his head. 2:8 Job took a shard of broken pottery to scrape himself with while he was sitting among the ashes.

2:9 Then his wife said to him, “Are you still holding firmly to your integrity? Curse God, and die!” 2:10 But he replied, “You are speaking like one of the godless women would speak! Should we receive what is good from God, and not also receive what is evil?” In all this Job did not sin by what he said.

The Visit of Job's Friends

2:11 When Job's three friends heard about all this calamity that had happened to him, each of them came from his own country—Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite. They met together to come to show grief for him and to console him. 2:12 But when they gazed intently from a distance but could not recognize him, they began to weep loudly. Each of them tore his robes, and they threw dust into the air over their heads. 2:13 Then they sat down with him on the ground for seven days and seven nights, yet no one spoke a word to him, for they saw that his pain was very great.

II. Job's Dialogue With His Friends (3:1-27:33)

Job Regrets His Birth

3:1 After this Job opened his mouth and cursed the day he was born. 3:2 Job spoke up and said:

3:3 “Let the day in which I was born perish,
and the night that said,
‘A man has been conceived!’

3:4 That day—let it be darkness;
let not God on high regard it,
nor let light shine on it!

3:5 Let darkness and the shadow of death claim it;
let a cloud settle on it;
let whatever blackens the day terrify it!

- 6 願那夜被幽暗奪取、不在年中的日子同樂、也不入月中的數目。
- 7 願那夜沒有生育、其間也沒有歡樂的聲音。
- 8 願那咒詛日子且能惹動鱷魚的、咒詛那夜。
- 9 願那夜黎明的星宿變為黑暗、盼亮卻不亮、也不見早晨的光線。〔光線原文作眼皮〕
- 10 因沒有把懷我胎的門關閉、也沒有將患難對我的眼隱藏。

約伯希望出生時即夭折

- 11 我為何不出母胎而死、為何不出母腹絕氣。
- 12 為何有膝接收我、為何有奶哺養我。
- 13 不然、我就早已躺臥安睡。
- 14 和地上為自己重造荒邱的君王、謀士、
- 15 或與有金子、將銀子裝滿了房屋的王子、一同安息。
- 16 或像隱而未現、不到期而落的胎、歸於無有、如同未見光的嬰孩。
- 17 在那裡惡人止息攪擾、困乏人得享安息。
- 18 被囚的人同得安逸、不聽見督工的聲音。
- 19 大小都在那裡、奴僕脫離主人的轄制。

盼望死亡來臨

- 20 受患難的人、為何有光賜給他呢、心中愁苦的人、為何有生命賜給他呢。
- 21 他們切望死、卻不得死、求死勝於求隱藏的珍寶。
- 22 他們尋見墳墓就快樂、極其歡喜。
- 23 人的道路既然遮隱、神又把他四面圍困、為何有光賜給他呢。
- 24 我未曾喫飯、就發出歎息、我唉哼的聲音湧出如水。
- 25 因我所恐懼的臨到我身、我所懼怕的迎我而來。
- 26 我不得安逸、不得平靜、也不得安息、卻有患難來到。

3:6 That night—let darkness seize it; let it not be included among the days of the year; let it not enter among the number of the months!

3:7 Indeed, let that night be barren; let no shout of joy penetrate it!

3:8 Let those who curse the day curse it—those who are prepared to rouse Leviathan.

3:9 Let its morning stars be darkened; let it wait for daylight but find none, nor let it see the first rays of dawn,

3:10 because it did not shut the doors of my mother's womb on me, nor did it hide trouble from my eyes!

Job Wishes He Had Died at Birth

3:11 “Why did I not die at birth, and why did I not expire when I came out of the womb?

3:12 Why did the knees welcome me, and why were there two breasts that I might nurse at them?

3:13 For now I would be lying down and would be quiet, I would be asleep and then at peace

3:14 with kings and counselors of the earth who built for themselves places now desolate,

3:15 or with princes who had gold, who filled their houses with silver.

3:16 Or why was I not buried like a stillborn infant, like infants who have never seen the light?

3:17 There the wicked cease from turmoil, and there the weary are at rest.

3:18 There the prisoners rest together; they do not hear the voice of the oppressor.

3:19 Small and great are there, and the slave is free from his master.

Longing for Death

3:20 “Why does God give light to one who is in misery, and life to those whose soul is bitter,

3:21 to those who wait for death that does not come, and search for it

3:22 more than for hidden treasures, who rejoice even to jubilation, and are exultant when they find the grave?

3:23 Why is light given to a man whose way is hidden, and whom God has hedged in?

3:24 For my sighing comes in place of my food, and my groanings flow forth like water.

3:25 For the thing that I dreaded has happened to me, and what I feared has come upon me.

3:26 I have no ease, I have no quietness; I cannot rest; turmoil has come upon me.”

第四章

以利法的指責

- 1 提幔人以利法回答說、
- 2 人若想與你說話、你就厭煩麼、但誰能忍住不說呢。
- 3 你素來教導許多的人、又堅固軟弱的手。
- 4 你的言語曾扶助那將要跌倒的人、你又使軟弱的膝穩固。
- 5 但現在禍患臨到你、你就昏迷、挨近你、你便驚惶。
- 6 你的倚靠、不是在你敬畏 神麼、你的盼望、不是在你行事純正麼。
- 7 請你追想、無辜的人、有誰滅亡、正直的人、在何處剪除。
- 8 按我所見、耕罪孽、種毒害的人、都照樣收割。
- 9 神一出氣、他們就滅亡、神一發怒、他們就消沒。
- 10 獅子的吼叫、和猛獅的聲音、盡都止息、少壯獅子的牙齒、也都敲掉。
- 11 老獅子、因絕食而死、母獅之子、也都離散。

不虔誠的怨言使 神忿怒

- 12 我暗暗地得了默示、我耳朵也聽其細微的聲音。
- 13 在思念夜中、異象之間、世人沉睡的時候、
- 14 恐懼、戰兢、臨到我身、使我百骨打戰。
- 15 有靈從我面前經過、我身上的毫毛直立。
- 16 那靈停住、我卻不能辨其形狀、有影像在我眼前、我在靜默中、聽見有聲音、說、
- 17 必死的人豈能比 神公義麼、人豈能比造他的主潔淨麼。
- 18 主不依靠他的臣僕、並且指他的使者為愚昧。
- 19 何況那住在土房、根基在塵土裡、被蠹蟲所毀壞的人呢。
- 20 早晚之間、就被毀滅、永歸無有、無人理會。

Eliphaz Begins to Speak

- 4:1 Then Eliphaz the Temanite answered:
- 4:2 “If someone should attempt a word with you, will you be impatient?
But who can refrain from speaking?”
- 4:3 Look, you have instructed many, you have strengthened feeble hands.
- 4:4 Your words have supported those who stumbled, and you have strengthened the knees that gave way.
- 4:5 But now the same thing comes to you, and you are discouraged;
it strikes you, and you are terrified.
- 4:6 Is not your piety your confidence, and your blameless ways your hope?
- 4:7 Call to mind now:
Who, being innocent, ever perished?
And where were upright people ever destroyed?
- 4:8 Even as I have seen, those who plow iniquity and those who sow trouble reap the same.
- 4:9 By the breath of God they perish, and by the blast of his anger they are consumed.
- 4:10 There is the roaring of the lion and the growling of the young lion, but the teeth of the young lions are broken.
- 4:11 The mighty lion perishes for lack of prey, and the cubs of the lioness are scattered.

Ungodly Complainers Provoke God's Wrath

- 4:12 “Now a word was secretly brought to me, and my ear caught a whisper of it.
- 4:13 In the troubling thoughts of the dreams in the night
when a deep sleep falls on men,
4:14 a trembling gripped me—and a terror!—
and made all my bones shake.
- 4:15 Then a breath of air passes by my face; it makes the hair of my flesh stand up.
- 4:16 It stands still,
but I cannot recognize its appearance;
an image is before my eyes,
and I hear a murmuring voice:
- 4:17 “Is a mortal man righteous before God?
Or a man pure before his Creator?”
- 4:18 If God puts no trust in his servants and attributes folly to his angels,
4:19 how much more to those who live in houses of clay,
whose foundation is in the dust,
who are crushed like a moth?
- 4:20 They are destroyed from morning to evening; they perish forever without anyone regarding it.

21 他帳棚的繩索、豈不從中抽出來呢·他死、且是無智慧而死。

4:21 Is not their excess wealth taken away from them?
They die, yet without attaining wisdom.

第五章

1 你且呼求·有誰答應你·諸聖者之中·你轉向那一位呢。
2 忿怒害死愚妄人、嫉妒殺死癡迷人。
3 我曾見愚妄人扎下根·但我忽然咒詛他的住處。
4 他的兒女、遠離穩妥的地步、在城門口被壓、並無人搭救。
5 他的莊稼、有飢餓的人喫盡了、就是在荆棘裡的、也搶去了·他的財寶、有網羅張口吞滅了。
6 禍患、原不是從土中出來·患難、也不是從地裡發生·
7 人生在世必遇患難、如同火星飛騰。

5:1 "Call now! Is there anyone who will answer you? To which of the holy ones will you turn?
5:2 For wrath kills the foolish person, and anger slays the silly one.
5:3 I myself have seen the fool taking root, but suddenly I cursed his place of residence.
5:4 His children are far from safety, and they are crushed at the place of judgment, nor is there anyone to deliver them.
5:5 The hungry eat up his harvest, and take it even out of the thorns, and the thirsty swallow up their fortune.
5:6 For evil does not come up from the dust, nor does trouble spring up from the ground,
5:7 but people are born to trouble, as surely as the sparks fly upward.

尋求 神的得福份

8 至於我、我必仰望 神、把我的事情託付他·
9 他行大事不可測度、行奇事不可勝數·
10 降雨在地上、賜水於田裡·
11 將卑微的安置在高處、將哀痛的舉到穩妥之地·
12 破壞狡猾人的計謀、使他們所謀的、不得成就。
13 他叫有智慧的中了自己的詭計·使狡詐人的計謀速速滅亡。
14 他們白晝遇見黑暗、午間摸索、如在夜間。
15 神拯救窮乏人、脫離他們口中的刀、和強暴人的手。
16 這樣、貧寒的人有指望、罪孽之輩必塞口無言。
17 神所懲治的人是有福的·所以你不可輕看全能者的管教。
18 因為他打破、又纏裹·他擊傷、用手醫治。
19 你六次遭難、他必救你·就是七次、災禍也無法害你。
20 在饑荒中、他必救你脫離死亡·在爭戰中、他必救你脫離刀劍的權力。

Blessings for the One Who Seeks God

5:8 "But as for me, I would seek God, and to God I would set forth my case.
5:9 He does great and unsearchable things, marvelous things without number;
5:10 he gives rain on the earth, and sends water upon the fields;
5:11 he sets the lowly on high, that those who mourn are raised to safety.
5:12 He frustrates the plans of the crafty so that their hands do not accomplish what they had planned!
5:13 He catches the wise in their own craftiness, and the counsel of the cunning is brought to a quick end.
5:14 They meet with darkness in the daytime, and grope about in the noontime as if it were night.
5:15 So he saves from the sword that comes from their mouth, even the poor from the hand of the powerful.
5:16 Thus the poor have hope, and iniquity shuts its mouth.
5:17 "Therefore, blessed is the man whom God corrects, so do not despise the discipline of the Almighty.
5:18 For he wounds, but he also bandages; he strikes, but his hands also heal.
5:19 He will deliver you from six calamities; yes, in seven no evil will touch you.
5:20 In time of famine he will redeem you from death, and in time of war from the power of the sword.

- 21 你必被隱藏、不受口舌之害、災殃臨到、你也不懼怕。
- 22 你遇見災害飢饉、就必嬉笑、地上的野獸、你也不懼怕。
- 23 因爲你必與田間的石頭立約、田裡的野獸、也必與你和好。
- 24 你必知道你帳棚平安、要查看你的羊圈、一無所失。
- 25 也必知道你的後裔將來發達、你的子孫像地上的青草。
- 26 你必壽高年邁纔歸墳墓、好像禾捆到時收藏。
- 27 這理我們已經考察、本是如此、你須要聽、要知道是與自己有益。

- 5:21 You will be protected from malicious gossip, and will not be afraid of the destruction when it comes.
- 5:22 You will laugh at destruction and famine and need not be afraid of the beasts of the earth.
- 5:23 For you will have a pact with the stones of the field, and the wild animals will be at peace with you.
- 5:24 And you will know that your home will be secure, and when you inspect your domains, you will not be missing anything.
- 5:25 You will also know that your children will be numerous, and your offspring like the grass of the earth.
- 5:26 You will come to your grave in a full age, As stacks of grain are harvested in their season.
- 5:27 Look, we have investigated this, so it is true. Hear it, and apply it for your own good.”

第六章

約伯回答以利法

- 1 約伯回答說、
- 2 惟願我的煩惱稱一稱、我一切的災害放在天平裡。
- 3 現今都比海沙更重、所以我的言語急躁。
- 4 因全能者的箭射入我身、其毒、我的靈喝盡了、神的驚嚇擺陣攻擊我。

怨言是受苦的反應

- 5 野驢有草、豈能叫喚、牛有料、豈能吼叫。
- 6 物淡而無鹽、豈可喫麼、蛋青有甚麼滋味呢。
- 7 看爲可厭的食物、我心不肯挨近。

求死之言

- 8 惟願我得著所求的、願 神賜我所切望的、
- 9 就是願 神把我壓碎、伸手將我剪除。
- 10 我因沒有違棄那聖者的言語、就仍以此爲安慰、在不止息的痛苦中、還可踊躍。
- 11 我有甚麼氣力、使我等候、我有甚麼結局、使我忍耐。

Job Replies to Eliphaz

- 6:1 Then Job responded:
- 6:2 “Oh if only my grief could be weighed, and my misfortune laid on the scales too!
- 6:3 But because it is heavier than the sand of the sea, that is why my words have been wild.
- 6:4 For the arrows of the Almighty are within me; my spirit drinks their poison; God’s sudden terrors are arrayed against me.

Complaints Reflect Suffering

- 6:5 “Does the wild donkey bray when it is near grass?
Or does the ox low near its fodder?
6:6 Can food that is tasteless be eaten without salt?
Or is there any taste in the white of an egg?
6:7 I have refused to touch such things; they are like loathsome food to me.

A Cry for Death

- 6:8 “Oh that my request would be realized, and that God would grant me what I long for!
6:9 And that God would be willing to crush me, that he would let loose his hand and kill me.
6:10 Then I would yet have my comfort, then I would rejoice, in spite of pitiless fear, for I have not concealed the words of the Holy One.
6:11 What is my strength, that I should wait? and what is my end, that I should prolong my life?

- 12 我的氣力、豈是石頭的氣力·我的肉身、豈是銅的呢·
 13 在我豈不是毫無幫助麼·智慧豈不是從我心中趕出淨盡麼·

令人失望的朋友

- 14 那將要灰心、離棄全能者、不敬畏 神的人、他的朋友、當以慈愛待他·
 15 我的弟兄詭詐、好像溪水、又像溪水流乾的河道·
 16 這河、因結冰發黑、有雪藏在其中·
 17 天氣漸暖、就隨時消化·日頭炎熱、便從原處乾涸·
 18 結伴的客旅離棄大道、順河邊行·到荒野之地死亡·
 19 提瑪結伴的客旅瞻望、示巴同夥的人等候·
 20 他們因失了盼望就抱愧、來到那裡便蒙羞·
 21 現在你們正是這樣·看見驚嚇的事便懼怕·

朋友的顧慮

- 22 我豈說、請你們供給我·從你們的財物中、送禮物給我·
 23 豈說、拯救我脫離敵人的手麼·救贖我脫離強暴人的手麼·

找不出罪過

- 24 請你們教導我、我便不作聲·使我明白在何事上有錯·
 25 正直的言語、力量何其大·但你們責備、是責備甚麼呢·
 26 絕望人的講論、既然如風、你們還想要駁正言語麼·
 27 你們想為孤兒拈鬮、以朋友當貨物·

另外的解答

- 28 現在請你們看看我、我決不當面說謊·
 29 請你們轉意、不要不公·請再轉意、我的事有理·
 30 我的舌上、豈有不義麼·我的口裡、豈不辨奸惡麼·

6:12 Is my strength like that of stones?
or is my flesh of bronze?

6:13 Is not my power to help myself nothing,
and has not every resource been driven from me?

Disappointing Friends

6:14 "To the one in despair, kindness should come from his friend even if he forsakes the fear of the Almighty.

6:15 My brothers have been as treacherous as a seasonal stream,
and as the riverbeds of the intermittent streams that flow away.

6:16 They are dark because of ice;
snow is piled up over them.

6:17 When they are warmed, they dry up,
when it is hot, they vanish from their place.

6:18 Caravans turn aside from their routes;
they go into the wasteland and perish.

6:19 The caravans of Tema looked intently for these streams;
the traveling merchants of Sheba hoped for them.

6:20 They were distressed,
because each one had been so confident;
they arrived there, but were disappointed.

6:21 For now you have become like these streams that are no help;
you see a terror, and are afraid.

Friends' Fears

6:22 "Have I ever said, 'Give me something, and from your fortune make gifts in my favor'?"

6:23 Or 'Deliver me from the enemy's power, and from the hand of tyrants ransom me'?"

No Sin Discovered

6:24 "Teach me and I, for my part, will be silent; explain to me how I have been mistaken.

6:25 How painful are honest words!
But what does your reproof prove?

6:26 Do you intend to criticize mere words,
and treat the words of a despairing man as wind?

6:27 Yes, you would gamble for the fatherless,
and auction off your friend.

Other Explanation

6:28 "Now then, be good enough to look at me;
and I will not lie to your face!

6:29 Relent, let there be no falsehood;
reconsider, for my righteousness is intact!

6:30 Is there any falsehood on my lips?
Can my mouth not discern evil things?

第七章

人生的短暫

- 1 人在世上豈無爭戰麼·他的日子不像雇工人的日子麼。
- 2 像奴僕切慕黑影、像雇工人盼望工價、
- 3 我也照樣、經過困苦的日月、夜間的疲乏爲我而定。
- 4 我躺臥的時候、便說、我何時起來、黑夜就過去呢·我盡是反來覆去、直到天亮。
- 5 我的肉體以蟲子和塵土爲衣·我的皮膚纔收了口、又重新破裂。
- 6 我的日子比梭更快、都消耗在無指望之中。
- 7 求你想念、我的生命不過是一口氣·我的眼睛必不再見福樂。
- 8 觀看我的人、他的眼必不再見我·你的眼目要看我、我卻不在了。
- 9 雲彩消散而過、照樣、人下陰間也不再上來。
- 10 他不再回自己的家、故土也不再認識他。

約伯對 神抗議

- 11 我不禁止我口·我靈愁苦、要發出言語·我心苦惱、要吐露哀情。
- 12 我對 神說、我豈是洋海、豈是大魚、你竟防守我呢。
- 13 若說、我的床必安慰我、我的榻必解釋我的苦情·
- 14 你就用夢驚駭我、用異象恐嚇我·
- 15 甚至我寧肯噎死、寧肯死亡、勝似留我這一身的骨頭。
- 16 我厭棄性命、不願永活·你任憑我罷·因我的日子都是虛空。

人的微小

- 17 人算甚麼·你竟看他爲大、將他放在心上·
- 18 每早鑒察他、時刻試驗他。
- 19 你到何時纔轉眼不看我、纔任憑我咽下唾沫呢。

The Brevity of Life

- 7:1 “Does not man have hard service on earth?
Are not his days also
like the days of a hired man?
7:2 Like a servant longing for the evening shadow,
and like a hired man looking for his wages.
7:3 Thus I have been made to inherit
months of futility,
and nights of sorrow
have been appointed to me.
7:4 If I lie down, I say, ‘When will I arise?’,
and the night stretches on
and I am full of tossing to and fro
unto the dawning of the day.
7:5 My body is clothed with worms and dirty scabs;
my skin is broken and festering.
7:6 My days are swifter than a weaver’s shuttle
and they come to an end without hope.
7:7 Remember that my life is but a breath,
that my eyes will never again see happiness.
7:8 The eye of him who sees me now will see me no
more;
your eyes will look for me, but I will be gone.
7:9 As a cloud is dispersed and then disappears,
so the one who goes down to the grave
does not come up again.
7:10 He returns no more to his house,
nor does his place know him any more.

Job Remonstrates With God

- 7:11 “Therefore, I will not refrain my mouth;
I will speak in the anguish of my spirit;
I will complain in the bitterness of my soul.
7:12 Am I the sea, or the creature of the deep,
that you must set a watch over me?
7:13 If I say, “My bed will comfort me,
my couch will ease my complaint,”
7:14 then you scare me with dreams
and terrify me with visions,
7:15 so that I would prefer strangling,
and death more than life.
7:16 I loathe it; I would not live forever;
leave me alone, for my days are a vapor!

Insignificance of Humans

- 7:17 “What is man that you make so much of him,
and that you pay attention to him?
7:18 And that you visit him every morning,
and try him every moment?
7:19 Will you never look away from me,
will you not let me alone
long enough to swallow my spittle?

- 20 鑒察人的主阿、我若有罪、於你何妨、為何以我當你的箭靶子、使我厭棄自己的性命。
- 21 為何不赦免我的過犯、除掉我的罪孽。我現今要躺臥在塵土中、你要殷勤的尋找我、我卻不在了。

7:20 If I have sinned—what have I done to you, O watcher of men?

Why have you set me as your target?

Have I become a burden to you?

7:21 And why do you not pardon my transgression, and take away my iniquity?

For now I will lie down in the dust, and you will seek me diligently, but I will be gone.”

第八章

比勒達初次發言

- 1 書亞人比勒達回答、說、
- 2 這些話你要說到幾時、口中的言語如狂風要到幾時呢。
- 3 神豈能偏離公平、全能者豈能偏離公義。
- 4 或者你的兒女得罪了他、他使他們受報應。
- 5 你若殷勤的尋求 神、向全能者懇求、
- 6 你若清潔正直、他必定為你起來、使你公義的居所興旺。
- 7 你起初雖然微小、終久必甚發達。
- 8 請你考問前代、追念他們的列祖所查究的。
- 9 (我們不過從昨日纔有、一無所知、我們在世的日子好像影兒。)
- 10 他們豈不指教你、告訴你、從心裡發出言語來呢。
- 11 蒲草沒有泥、豈能發長、蘆荻沒有水豈能生發。
- 12 尚青的時候、還沒有割下、比百樣的草先枯槁。
- 13 凡忘記 神的人、景況也是這樣、不虔敬人的指望要滅沒。
- 14 他所仰賴的必折斷、他所倚靠的是蜘蛛網。
- 15 他要倚靠房屋、房屋卻站立不住、他要抓住房屋、房屋卻不能存留。
- 16 他在日光之下發青、蔓子爬滿了園子。
- 17 他的根盤繞石堆、扎入石地。

Bildad's First Speech to Job

8:1 Then Bildad the Shuhite spoke up and said:

8:2 “How long will you speak these things, seeing that the words of your mouth are like a great wind?

8:3 Does God pervert justice?

Or does the Almighty pervert what is right?

8:4 If your children sinned against him, he gave them over to the penalty of their sin.

8:5 But if you will look to God, and make your supplication to the Almighty,

8:6 if you become pure and upright, even now he will rouse himself for you, and will restore your righteous abode.

8:7 Your beginning will seem so small, since your future will flourish.

8:8 “For inquire now of the former generation, and pay attention to the findings of their ancestors;

8:9 For we are recent and do not have knowledge, since our days on earth are but a shadow.

8:10 Will they not instruct you and speak to you, and bring forth words from their understanding?

8:11 Can the papyrus plant grow tall where there is no marsh?

Can reeds flourish without water?

8:12 While they are still in their early flowering and not ripe for cutting, they can wither away faster than any grass!

8:13 Such is the destiny of all who forget God, and the hope of the godless perishes,

8:14 whose trust is in something futile, whose security is a spider's web.

8:15 He leans against his house but it does not hold up,

he takes hold of it but it does not stand.

8:16 He is a well-watered plant in the sun, its shoots spread over its garden.

8:17 It wraps its roots around a heap of stones and it looks for a place among stones.

- 18 他若從本地被拔出、那地就不認識他、說、我沒有見過你。
- 19 看哪、這就是他道中之樂、以後必另有人從地而生。
- 20 神必不丟棄完全人、也不扶助邪惡人。
- 21 他還要以喜笑充滿你的口、以歡呼充滿你的嘴。
- 22 恨惡你的要披戴慚愧、惡人的帳棚、必歸於無有。

8:18 If he is uprooted from his place, then that place will disown him, saying, 'I have never seen you!'

8:19 Indeed, this is the joy of his way, and out of the earth others spring up.

8:20 "Surely, God does not reject a blameless man, nor does he grasp the hand of the evildoers.

8:21 He will yet fill your mouth with laughter, and your lips with gladness.

8:22 Those who hate you will be clothed with shame, and the tent of the wicked will be no more."

第九章

約伯回答比勒達

- 1 約伯回答說、
- 2 我真知道是這樣、但人在 神面前怎能成為義呢。
- 3 若願意與他爭辯、千中之一也不能回答。
- 4 他心裡有智慧、且大有能力、誰向 神剛硬而得亨通呢。
- 5 他發怒、把山翻倒挪移、山並不知覺、
- 6 他使地震動、離其本位、地的柱子就搖撼。
- 7 他吩咐日頭不出來、就不出來、又封閉眾星。
- 8 他獨自鋪張蒼天、步行在海浪之上。
- 9 他造北斗、參星、昴星、並南方的密宮。
- 10 他行大事不可測度、行奇事不可勝數。
- 11 他從我旁邊經過、我卻不看見、他在我面前行走、我倒不知覺。
- 12 他奪取、誰能阻擋、誰敢問他、你作甚麼。
- 13 神必不收回他的怒氣、扶助拉哈伯的、屈身在他以下。

不能面對審判的 神

- 14 既是這樣、我怎敢回答他、怎敢選擇言語與他辯論呢。
- 15 我雖有義、也不回答他、只要向那審判我的懇求。
- 16 我若呼籲、他應允我、我仍不信他真聽我的聲音。
- 17 他用暴風折斷我、無故的加增我的損傷。

Job's Reply to Bildad

9:1 Then Job answered:

9:2 "Truly, I know that this is so. But how can a human be just before God?"

9:3 If someone wishes to contend with him, he cannot answer him one time in a thousand.

9:4 He is wise in heart and mighty in strength—who has resisted him and remained safe?

9:5 He who removes mountains suddenly, who overturns them in his anger;

9:6 he who shakes the earth out of its place so that its pillars tremble;

9:7 he who commands the sun and it does not shine and seals up the stars;

9:8 he alone spreads out the heavens, and treads upon the waves of the sea;

9:9 he makes the Bear, Orion, and the Pleiades, and the constellations of the south;

9:10 he does great and unsearchable things, and wonderful things without number.

9:11 If he passes by me, I cannot see him, if he goes by, I cannot perceive him.

9:12 If he snatches away, who can turn him back? Who dares to say to him, "What are you doing?"

9:13 God does not restrain his anger; under him the helpers of Rahab lie crushed.

The Impossibility of Facing God in Court

9:14 "How much less, then, can I answer him and choose my words to argue with him!"

9:15 Although I am innocent, I could not answer him; I could only plead with my judge for mercy.

9:16 If I summoned him, and he answered me, I would not believe that he would be listening to my voice—

9:17 he who crushes me with a tempest, and multiplies my wounds for no reason.

- 18 我就是喘一口氣、他都不容、倒使我滿心苦惱。
 19 若論力量、他真有能力、若論審判、他說誰能將我傳來呢。
 20 我雖有義、自己的口要定我為有罪、我雖完全、我口必顯我為彎曲。
 21 我本完全、不顧自己、我厭惡我的性命。

控訴 神是非不分

- 22 善惡無分、都是一樣、所以我說、完全人、和惡人、他都滅絕。
 23 若忽然遭殺害之禍、他必戲笑無辜的人遇難。
 24 世界交在惡人手中、蒙蔽世界審判官的臉、若不是他、是誰呢。

再發怨言

- 25 我的日子比跑信的更快、急速過去、不見福樂。
 26 我的日子過去如快船、如急落抓食的鷹。
 27 我若說、我要忘記我的哀情、除去我的愁容、心中暢快。
 28 我因愁苦而懼怕、知道你必不以我為無辜。
 29 我必被你定為有罪、我何必徒然勞苦呢。
 30 我若用雪水洗身、用鹼潔淨我的手。
 31 你還要扔我在坑裡、我的衣服都憎惡我。
 32 他本不像我是人、使我可以回答他、又使我們可以同聽審判。
 33 我們中間沒有聽訟的人、可以向我們兩造按手。
 34 願他把杖離開我、不使驚惶威嚇我。
 35 我就說話、也不懼怕他、現在我卻不是那樣。

第十章

向 神求啟示

- 1 我厭煩我的性命、必由著自己述說我的哀情、因心裡苦惱、我要說話。

9:18 He does not allow me to recover my breath, for he fills me with bitterness.

9:19 If it is a matter of strength, most certainly he is the strong one! And if it is a matter of justice, he will say, 'Who will summon me?'

9:20 Although I am innocent, my mouth would condemn me; although I am blameless, it would declare me perverse.

9:21 I am blameless. I do not know myself. I despise my life.

Accusation of God's Justice

9:22 "It is all one! That is why I say, 'He destroys the blameless and the guilty.'"

9:23 If a scourge brings sudden death, he mocks at the despair of the innocent.

9:24 If a land has been given into the hand of a wicked man, he covers the faces of its judges; if it is not he, then who is it?

Renewed Complaint

9:25 "My days are swifter than a runner, they speed by without seeing happiness.

9:26 They glide by like reed boats, like an eagle that swoops down on its prey.

9:27 If I say, 'I will forget my complaint, I will change my expression and be cheerful,'

9:28 I dread all my sufferings, for I know that you do not hold me blameless.

9:29 If I am guilty, why then weary myself in vain?

9:30 If I wash myself with snow water, and make my hands clean with lye,

9:31 then you plunge me into a slimy pit and my own clothes abhor me.

9:32 For he is not a human being like I am, that I might answer him, that we might come together in judgment.

9:33 Nor is there an arbiter between us, who might lay his hand on us both,

9:34 who would take his rod away from me so that his terror would not make me afraid.

9:35 Then would I speak and not fear him, but it is not so with me.

An Appeal for Revelation

10:1 "I am weary of my life; I will give free course to my complaint; I will speak in the bitterness of my soul.

- 2 對 神說、不要定我有罪、要指示我、你爲何與我爭辯。
 3 你所造的、你又欺壓、又藐視、卻光照惡人的計謀、這事你以爲美麼。

神的動機

- 4 你的眼豈是肉眼、你查看、豈像人查看麼。
 5 你的日子豈像人的日子、你的年歲、豈像人的年歲、
 6 就追問我的罪孽、尋察我的罪過麼。
 7 其實、你知道我沒有罪惡、並沒有能救我脫離你手的。

神的作為互相矛盾

- 8 你的手創造我、造就我的四肢百體、你還要毀滅我。
 9 求你記念、製造我如搏泥一般、你還要使我歸於塵土麼。
 10 你不是倒出我來好像奶、使我凝結如同奶餅麼。
 11 你以皮和肉爲衣、給我穿上、用骨與筋、把我全體聯絡。
 12 你將生命和慈愛賜給我、你也眷顧保全我的心靈。
 13 然而你待我的這些事、早已藏在你心裡、我知道你久有此意。
 14 我若犯罪、你就察看我、並不赦免我的罪孽。
 15 我若行惡、便有了禍、我若爲義、也不敢抬頭、正是滿心羞愧、眼見我的苦情。
 16 我若昂首自得、你就追捕我如獅子、又在我身上顯出奇能。
 17 你重立見證攻擊我、向我加增惱怒、如軍兵更換著攻擊我。

請求解脫

- 18 你爲何使我出母胎呢、不如我當時氣絕、無人得見我。
 19 這樣、就如沒有我一般、一出母胎、就被送入墳墓。

10:2 I will say to God, 'Do not condemn me; tell me why you are contending with me.'

10:3 Is it good for you to oppress, to despise the work of your hands, while you smile on the schemes of the wicked?

Motivations of God

10:4 "Do you have eyes of flesh, or do you see as a human sees?"

10:5 Are your days like the days of a human, or your years like the years of a human,

10:6 that you must search out my iniquity, and inquire about my sin,

10:7 although you know that I am not guilty, and that there is no one who can deliver out of your hand?

Contradictions in God's Dealings

10:8 "Your hands have shaped me and made me, but now you destroy me completely.

10:9 Remember that you have made me as with the clay; will you return me to dust?

10:10 Did you not pour me out like milk, and curdle me like cheese?

10:11 You clothed me with skin and flesh and knit me together with bones and sinews.

10:12 You gave me life and favor, and your intervention watched over my spirit.

10:13 "But these things you have concealed in your heart;

I know that this is with you:

10:14 If I sinned, then you would watch me and you would not acquit me of my iniquity.

10:15 If I am guilty, woe to me, and if I am innocent, I cannot lift my head; I am full of shame, and satiated with my affliction.

10:16 If I lift myself up, you hunt me as a fierce lion, and again you display your power against me.

10:17 You bring new witnesses against me, and increase your anger against me; relief troops come against me.

An Appeal for Relief

10:18 "Why then did you bring me out from the womb?"

I should have died and no eye would have seen me!

10:19 I should have been as though I had never existed;

I should have been carried from the womb to the grave!

- 20 我的日子不是甚少麼·求你停手寬容我、
 21 叫我在往而不返之先、就是往黑暗和死蔭之地以先、可以稍得暢快。
- 22 那地甚是幽暗、是死蔭混沌之地·那裡的光好像幽暗。

10:20 Are not my days few?
 Cease, then, and leave me alone,
 that I may find a little comfort,
10:21 before I depart and cannot return,
 even to the land of darkness
 and the shadow of death,
10:22 to the land of darkness,
 like the deepest darkness,
 and the shadow of death and disorder,
 where even the light is like darkness.”

第十一章

瑣法初次發言

- 1 拿瑪人瑣法回答說、
- 2 這許多的言語、豈不該回答麼·多嘴多舌的人、豈可稱為義麼。
- 3 你誇大的話、豈能使人不作聲麼·你戲笑的時候、豈沒有人叫你害羞麼。
- 4 你說、我的道理純全、我在你眼前潔淨。
- 5 惟願 神說話、願他開口攻擊你。
- 6 並將智慧的奧秘指示你·他有諸般的智識。所以當知道 神追討你、比你罪孽該得的還少。
- 7 你考察、就能測透 神麼·你豈能盡情測透全能者麼。
- 8 他的智慧高於天、你還能作甚麼·深於陰間、你還能知道甚麼。
- 9 其量、比地長、比海寬。
- 10 他若經過、將人拘禁、招人受審、誰能阻擋他呢。
- 11 他本知道虛妄的人·人的罪孽、他雖不留意、還是無所不見。
- 12 空虛的人、卻毫無知識、人生在世好像野驢的駒子。
- 13 你若將心安正、又向主舉手·
- 14 你手裡若有罪孽、就當遠遠的除掉、也不容非義住在你的帳棚之中。
- 15 那時、你必仰起臉來、毫無斑點·你也必堅固、無所懼怕。

Zophar's First Speech to Job

11:1 Then Zophar the Naamathite spoke up and said:
11:2 “Should not this abundance of words be answered,
 or should this talkative man be vindicated?
11:3 Will your idle talk reduce people to silence,
 and will no one rebuke you when you mock?
11:4 For you have said, ‘My teaching is flawless,
 and I am pure in your sight.’
11:5 But O that God would speak,
 that he would open his lips against you,
11:6 and reveal to you the secrets of wisdom,
 for true wisdom has two sides,
 so that you would know
 that God has forgiven some of your sins.
11:7 “Can you discover the essence of God?
 Can you find out
 the perfection of the Almighty?
11:8 It is higher than the heavens—what can you do?
 It is deeper than Sheol—what can you know?
11:9 Its measure is longer than the earth,
 and broader than the sea.
11:10 If he comes by and confines you
 and convenes a court,
 then who can prevent him?
11:11 For he knows deceitful men;
 when he sees evil, will he not consider it?
11:12 But an empty man will become wise,
 when a wild donkey colt is born a human being.
11:13 “As for you, if you prove faithful,
 and if you stretch out your hands toward him,
11:14 if iniquity is in your hand—put it far away,
 and do not let evil reside in your tents.
11:15 For then you will lift up your face
 without blemish;
 you will be securely established
 and will not fear.

- 16 你必忘記你的苦楚、就是想起也如流過去的水一樣。
- 17 你在世的日子、要比正午更明、雖有黑暗、仍像早晨。
- 18 你因有指望、就必穩固、也必四圍巡查、坦然安息。
- 19 你躺臥無人驚嚇、且有許多人向你求恩。
- 20 但惡人的眼目必要失明、他們無路可逃、他們的指望就是氣絕。

11:16 For you will forget your trouble; you will remember it like water that has flowed away.
11:17 And life will be brighter than the noonday; though there be darkness, it will be like the morning.
11:18 And you will be secure, because there is hope; you will be protected and will take your rest in safety.
11:19 You will lie down with no one making you afraid, and many will seek your favor.
11:20 But the eyes of the wicked fail, and escape eludes them; their hope is to breathe their last.”

第十二章

約伯回答瑣法

- 1 約伯回答說、
- 2 你們真是子民哪、你們死亡、智慧也就滅沒了。
- 3 但我也沒有聰明、與你們一樣、並非不及你們、你們所說的、誰不知道呢。
- 4 我這求告 神、蒙他應允的人、竟成了朋友所譏笑的、公義完全人、竟受了人的譏笑。
- 5 安逸的人心裡藐視災禍、這災禍常常等待滑腳的人。
- 6 強盜的帳棚興旺、惹 神的人穩固、神多將財物送到他們手中。

論 神智慧的知識

- 7 你且問走獸、走獸必指教你、又問空中的飛鳥、飛鳥必告訴你、
- 8 或與地說話、地必指教你、海中的魚、也必向你說明。
- 9 看這一切、誰不知道是耶和華的手作成的呢。
- 10 凡活物的生命、和人類的氣息、都在他手中。
- 11 耳朵豈不試驗言語、正如上膛嘗食物麼。
- 12 年老的有智慧、壽高的有知識。
- 13 在 神有智慧和能力、他有謀略和知識。

Job's Reply to Zophar

12:1 Then Job answered:
12:2 “Doubtless, you are the people, and wisdom will die with you.
12:3 I also have understanding as well as you; I am not inferior to you. Who does not know such things as these?
12:4 I am a laughingstock to my friend, I, who called on God and whom he answered, —a righteous and blameless man is a laughingstock!
12:5 For calamity, there is derision (according to the ideas of the fortunate)—a fate for those whose feet slip!
12:6 But the tents of robbers are peaceful, and those who provoke God are confident—who carry their god in their hands.

Knowledge of God's Wisdom

12:7 “But now, ask the animals and they will teach you, or the birds of the air and they will tell you.
12:8 Or speak to the earth and it will teach you, or let the fish of the sea declare to you.
12:9 Which of all these does not know that the hand of the LORD has done this,
12:10 in whose hand is the life of every creature and the breath of all the human race.
12:11 Does not the ear test words, as the tongue tastes food?
12:12 Is not wisdom found among the aged? Does not long life bring understanding?
12:13 “With God are wisdom and power; counsel and understanding are his.

- 14 他拆毀的、就不能再建造·他捆住人、便不得開釋。
 15 他把水留住、水便枯乾·他再發出水來、水就翻地。
 16 在他有能力 and 智慧、被誘惑的、與誘惑人的、都是屬他。
 17 他把謀士剝衣擄去、又使審判官變成愚人。
 18 他放鬆君王的綁、又用帶子捆他們的腰。
 19 他把祭司剝衣擄去、又使有能的人傾敗·
 20 他廢去忠信人的講論、又奪去老人的聰明。
 21 他使君王蒙羞被辱、放鬆有力之人的腰帶。
 22 他將深奧的事從黑暗中彰顯、使死蔭顯為光明。
 23 他使邦國興旺而又毀滅·他使邦國開廣而又擄去。
 24 他將地上民中首領的聰明奪去、使他們在荒廢無路之地漂流。
 25 他們無光、在黑暗中摸索、又使他們東倒西歪、像醉酒的人一樣。

- 12:14** If he tears down, it cannot be rebuilt; if he shuts a person in, it cannot be opened.
12:15 If he holds back the waters, then they dry up; if he releases them, they destroy the land.
12:16 With him are strength and prudence; both the one who goes astray and the one who misleads are his.
12:17 He leads counselors away stripped and makes fools of judges.
12:18 He loosens the bonds of kings and binds a loincloth around their waist.
12:19 He leads priests away stripped and overthrows the potentates.
12:20 He deprives the trusted advisers of speech and takes away the discernment of elders.
12:21 He pours contempt on noblemen and disarms the mighty.
12:22 He reveals the deep things of darkness, and brings deep shadows into the light.
12:23 He makes nations great, and destroys them; he extends the boundaries of nations and disperses them.
12:24 He deprives the leaders of the earth of their understanding; he makes them wander in a trackless desert waste.
12:25 They grope about in darkness without light; he makes them stagger like drunkards.

第十三章

約伯向 神申訴

- 1 這一切我眼都見過、我耳都聽過、而且明白。
 2 你們所知道的、我也知道·並非不及你們。
 3 我真要對全能者說話、我願與 神理論。
 4 你們是編造謊言的、都是無用的醫生。
 5 惟願你們全然不作聲·這就算為你們的智慧。
 6 請你們聽我的辯論、留心聽我口中的分訴。
 7 你們要為 神說不義的話麼、為他說詭詐的言語麼。
 8 你們要為 神徇情麼、要為他爭論麼。
 9 他查出你們來、這豈是好麼·人欺哄人、你們也要照樣欺哄他麼。
 10 你們若暗中徇情、他必要責備你們。

Job Pleads His Cause to God

- 13:1** “Indeed, my eye has seen all this, my ear has heard and understood it.
13:2 What you know, I know also; I am not inferior to you.
13:3 But I wish to speak to the Almighty, and I desire to argue my case with God.
13:4 But you, however, are inventors of lies; all of you are worthless physicians!
13:5 O that you would keep completely silent! For you that would be wisdom.
13:6 “Listen now to my argument, and be attentive to my lips’ contentions.
13:7 Will you speak wickedly on God’s behalf? Will you speak deceitfully for him?
13:8 Will you show him partiality? Will you argue the case for God?
13:9 Would it turn out well if he would examine you?
 Or as one deceives a man would you deceive him?
13:10 He would certainly rebuke you if you secretly showed partiality.

- 11 他的尊榮、豈不叫你們懼怕麼·他的驚嚇、豈不臨到你們麼。
- 12 你們以為可記念的箴言、是爐灰的箴言·你們以為可靠的堅壘是淤泥的堅壘。
- 13 你們不要作聲、任憑我罷、讓我說話·無論如何我都承當。
- 14 我何必把我的肉挂在牙上、將我的命放在手中。
- 15 他必殺我·我雖無指望、然而我在他面前還要辯明我所行的。
- 16 這要成為我的拯救、因為不虔誠的人不得到他面前。
- 17 你們要細聽我的言語、使我所辯論的、入你們的耳中。
- 18 我已陳明我的案、知道自己有義。
- 19 有誰與我爭論、我就情願緘默不言、氣絕而亡。
- 20 惟有兩件、不要向我施行、我就不躲開你的面·
- 21 就是把你的手縮回、遠離我身·又不使你的驚惶威嚇我。
- 22 這樣、你呼叫、我就回答·或是讓我說話、你回答我。
- 23 我的罪孽和罪過有多少呢·求你叫我知道我的過犯與罪愆。
- 24 你為何掩面、拿我當仇敵呢。
- 25 你要驚動被風吹的葉子麼·要追趕枯乾的碎秸麼·
- 26 你按罪狀刑罰我、又使我擔當幼年的罪孽·
- 27 也把我的腳上了木狗、並窺察我一切的道路、為我的腳掌劃定界限。
- 28 我已經像滅絕的爛物、像蟲蛀的衣裳。

13:11 Would not his splendor terrify you and the fear he inspires fall on you?

13:12 Your maxims are proverbs of ashes; your defenses are defenses of clay.

13:13 “Refrain from talking with me so that I may speak; then let come upon me what may.

13:14 Why do I put myself in jeopardy, and take my life in my hands?

13:15 If he slays me, I will hope in him; I will surely defend my ways to his face!

13:16 Moreover, this will become my deliverance, for no godless person would come before him.

13:17 Listen carefully to my words; let your ears be attentive to my explanation.

13:18 See now, I have prepared my case; I know that I am right.

13:19 Who will contend with me? If so, I will be silent and die.

13:20 Only in two things spare me, O God, and then I will not hide from your face:

13:21 Remove your hand far from me and stop making me afraid with your terror.

13:22 Then call, and I will answer, or I will speak, and you respond to me.

13:23 How many are my iniquities and sins? Show me my transgression and my sin.

13:24 Why do you hide your face and regard me as your enemy?

13:25 Do you wish to torment a windblown leaf and chase after dry chaff?

13:26 For you write down bitter things against me and cause me to inherit the sins of my youth.

13:27 And you put my feet in the stocks and you watch all my movements; you put marks on the soles of my feet.

13:28 So man wastes away like something rotten, like a garment eaten by moths.

第十四章

生命的短暫

- 1 人為婦人所生、日子短少、多有患難·
- 2 出來如花、又被割下·飛去如影、不能存留。
- 3 這樣的人你豈睜眼看他麼·又叫我來受審麼。
- 4 誰能使潔淨之物出於污穢之中呢·無論誰也不能。

The Brevity of Life

14:1 “Man, born of woman, lives but a few days, and full of trouble.

14:2 He comes up like a flower and then withers away; he flees like a shadow, and does not remain.

14:3 Do you open your eye on such a one? And do you bring me before you for judgment?

14:4 Who can make a clean thing come from an unclean? No one!

- 5 人的日子既然限定、他的月數在你那裡、你也派定他的界限、使他不能越過、
- 6 便求你轉眼不看他、使他得歇息、直等他像雇工人完畢他的日子。

人生必死

- 7 樹若被砍下、還可指望發芽、嫩枝生長不息、
- 8 其根雖然衰老在地裡、榦也死在土中、
- 9 及至得了水氣、還要發芽、又長枝條、像新栽的樹一樣。
- 10 但人死亡而消滅、他氣絕、竟在何處呢。
- 11 海中的水絕盡、江河消散乾涸、
- 12 人也是如此、躺下不再起來、等到天沒有了、仍不得復醒、也不得從睡中喚醒。

再生的可能

- 13 惟願你把我藏在陰間、存於隱密處、等你的忿怒過去、願你爲我定了日期、記念我。
- 14 人若死了、豈能再活呢。我只要在我一切爭戰的日子、等我被釋放的時候來到。
〔被釋放或作改變〕
- 15 你呼叫、我便回答、你手所作的、你必羨慕。

現今的景況

- 16 但如今你數點我的腳步、豈不窺察我的罪過麼。
- 17 我的過犯被你封在囊中、也縫嚴了我的罪孽。
- 18 山崩變爲無有、磐石挪開原處。
- 19 水流消磨石頭、所流溢的、洗去地上的塵土、你也照樣滅絕人的指望。
- 20 你攻擊人常常得勝、使他去世、你改變他的容貌、叫他往而不回。
- 21 他兒子得尊榮他也不知道、降爲卑他也不覺得。
- 22 但知身上疼痛、心中悲哀。

14:5 Since man's days are determined, the number of his months is under your control; you have set his limit and he cannot pass it.

14:6 Look away from him and let him desist, until he fulfills his time like a hired man.

The Inevitability of Death

14:7 "But there is hope for a tree:

If it is cut down, it will sprout again, and its new shoots will not fail.

14:8 Although its roots may grow old in the ground and its stump begins to die in the soil,

14:9 at the scent of water it will flourish and put forth shoots like a new plant.

14:10 But man dies and is powerless; he expires—and where is he?

14:11 As water disappears from the sea, or a river drains away and dries up,

14:12 so man lies down and does not rise, until the heavens are no more,

they will not awake nor arise from their sleep.

The Possibility of Another Life

14:13 "O that you would hide me in Sheol, and conceal me till your anger has passed! O that you would set me a time and then remember me!

14:14 If a man dies, will he live again? All the days of my hard service I will wait until my release comes.

14:15 You will call and I—I will answer you; you will long for the creature you have made.

The Present Condition

14:16 "Surely now you count my steps; then you would not mark my sin.

14:17 My offenses would be sealed up in a bag; you would cover over my sin.

14:18 But as a mountain falls away and crumbles, and as a rock will be removed from its place,

14:19 as water wears away stones, and torrents wash away the soil, so you destroy man's hope.

14:20 You overpower him once for all, and he departs; you change his appearance and send him away.

14:21 If his sons are honored, he does not know it; if they are brought low, he does not see it.

14:22 Only his flesh has pain for himself, and he mourns for himself."

第十五章

以利法二次發言

- 1 提幔人以利法回答說、
- 2 智慧人豈可用虛空的知識回答、用東風充滿肚腹呢。
- 3 他豈可用無益的話、和無濟於事的言語理論呢。
- 4 你是廢棄敬畏的意、在 神面前阻止敬虔的心。
- 5 你的罪孽指教你的口、你選用詭詐人的舌頭。
- 6 你自己的口定你有罪、並非是我、你自己的嘴見證你的不是。
- 7 你豈是頭一個被生的人麼、你受造在諸山之先麼。
- 8 你會聽見 神的密旨麼、你還將智慧獨自得盡麼。
- 9 你知道甚麼、是我們不知道的呢、你明白甚麼、是我們不明白的呢。
- 10 我們這裡有白髮的、和年紀老邁的、比你父親還老。
- 11 神用溫和的話安慰你、你以為太小麼。
- 12 你的心為何將你逼去、你的眼為何冒出火星、
- 13 使你的靈反對 神、也任你的口發這言語。
- 14 人是甚麼、竟算為潔淨呢、婦人所生的是甚麼、竟算為義呢。
- 15 神不依靠他的眾聖者、在他眼前天也不潔淨、
- 16 何況那污穢可憎、喝罪孽如水的世人呢。
- 17 我指示你、你要聽、我要述說所看見的、
- 18 就是智慧人、從列祖所受、傳說而不隱瞞的。
- 19 (這地惟獨賜給他們、並沒有外人從他們中間經過、)
- 20 惡人一生之日、劬勞痛苦、強暴人一生的年數、也是如此。
- 21 驚嚇的聲音常在他耳中、在平安時搶奪的必臨到他那裡。
- 22 他不信自己能從黑暗中轉回、他被刀劍等候。
- 23 他漂流在外求食、說、那裡有食物呢、他知道黑暗的日子在他手邊豫備好了。

Eliphaz's Second Speech

- 15:1 Then Eliphaz the Temanite answered:
- 15:2 “Does a wise man answer with blustery knowledge,
or fill his belly with the east wind?
15:3 Does he argue with useless talk,
with words that have no value in them?
15:4 But you even break off piety,
and hinder meditation before God.
15:5 Your sin inspires your mouth;
you choose the language of the crafty.
15:6 Your own mouth condemns you, not I;
your lips testify against you.
15:7 “Were you the first man ever born?
Were you brought forth before the hills?
15:8 Do you listen in God’s council?
Do you limit wisdom to yourself?
15:9 What do you know that we do not know?
What do you understand that is not understood by us?
15:10 The gray-haired and the aged are on our side,
men far older than your father.
15:11 Are God’s consolations too trivial for you;
or a word spoken in gentleness to you?
15:12 Why has your heart carried you away,
and why do your eyes flash,
15:13 when you turn your rage against God
and allow such words to proceed from your mouth?
15:14 What is man that he should be pure,
or one born of woman, that he should be righteous?
15:15 If God places no trust in his holy ones,
if even the heavens are not pure in his eyes,
15:16 how much less man, who is abominable and corrupt,
who drinks in evil like water!
15:17 “I will explain to you; listen to me,
and what I have seen, I will declare,
15:18 what wise men declare,
hiding nothing,
from the tradition of their ancestors,
15:19 to whom alone the land was given
when no foreigner passed among them.
15:20 All his days the wicked man suffers torment,
throughout the number of the years
that are stored up for the tyrant.
15:21 Terrifying sounds fill his ears;
in a time of peace marauders attack him.
15:22 He does not expect to escape from darkness;
he is marked for the sword;
15:23 he wanders about—food for vultures;
he knows that the day of darkness is at hand.

- 24 急難困苦叫他害怕、而且勝了他、好像君王豫備上陣一樣。
- 25 他伸手攻擊 神、以驕傲攻擊全能者、
- 26 挺著頸項、用盾牌的厚凸面、向全能者直闖、
- 27 是因他的臉蒙上脂油、腰積成肥肉。
- 28 他曾住在荒涼城邑、無人居住將成亂堆的房屋。
- 29 他不得富足、財物不得常存、產業在地上也不加增。
- 30 他不得出離黑暗、火燄要將他的枝子燒乾、因 神口中的氣、他要滅亡、〔滅亡原文作走去〕
- 31 他不用倚靠虛假、欺哄自己、因虛假必成為他的報應。
- 32 他的日期未到之先這事必成就、他的枝子不得青綠。
- 33 他必像葡萄樹的葡萄、未熟而落、又像橄欖樹的花、一開而謝。
- 34 原來不敬虔之輩、必無生育、受賄賂之人的帳棚、必被火燒。
- 35 他們所懷的是毒害、所生的是罪孽、心裡所豫備的是詭詐。

- 15:24 Distress and anguish terrify him; they prevail against him like a king ready for attack,
- 15:25 for he stretches out his hand against God, and vaunts himself against the Almighty,
- 15:26 defiantly charging against him with a thick, strong shield!
- 15:27 Because he covered his face with fat, and made his hips fat,
- 15:28 he lived in ruined towns and in houses where no one lives, where they are ready to crumble into heaps.
- 15:29 He will not grow rich, and his wealth will not endure, nor will his possessions spread over the land.
- 15:30 He will not escape the darkness; a flame will wither his shoots and he will depart by the breath of God's mouth.
- 15:31 Let him not trust in what is worthless, deceiving himself; for worthlessness will be his reward.
- 15:32 Before his time he will be paid in full, and his branches will not flourish.
- 15:33 Like a vine he will let his sour grapes fall, and like an olive tree he will shed his blossoms.
- 15:34 For the company of the godless is barren, and fire consumes the tents of those who accept bribes.
- 15:35 They conceive trouble and bring forth evil; their belly prepares deception.”

第十六章

約伯回答以利法

- 1 約伯回答說、
- 2 這樣的話我聽了許多、你們安慰人、反叫人愁煩。
- 3 虛空的言語有窮盡麼、有甚麼話惹動你回答呢。
- 4 我也能說你們那樣的話、你們若處在我的境遇、我也會聯絡言語攻擊你們、又能向你們搖頭。
- 5 但我必用口堅固你們、用嘴消解你們的憂愁。

為 神、人所遺棄

- 6 我雖說話、憂愁仍不得消解、我雖停住不說、憂愁就離開我麼。
- 7 但現在 神使我困倦、使親友遠離我。

Job's Reply to Eliphaz

- 16:1 Then Job replied:
- 16:2 “I have heard many things like these before. Miserable comforters are you all!
- 16:3 Will there be an end to your windy words? Or what provokes you that you answer?
- 16:4 I also could speak like you, if you were in my place; I could pile up words against you and I could shake my head at you.
- 16:5 But I would strengthen you with my words; comfort from my lips would bring you relief.

Abandonment by God and Man

- 16:6 “But if I speak, my pain is not assuaged, and if I refrain from speaking—how much of it goes away?
- 16:7 Surely now he has worn me out, you have devastated my entire household.

- 8 又抓住我、作見證攻擊我、我身體的枯瘦也當面見證我的不是。
- 9 主發怒撕裂我、逼迫我、向我切齒、我的敵人怒目看我。
- 10 他們向我開口、打我的臉羞辱我、聚會攻擊我。
- 11 神把我交給不敬虔的人、把我扔到惡人的手中。
- 12 我素來安逸、他折斷我、招住我的頸項、把我摔碎、又立我為他的箭靶子。
- 13 他的弓箭手四面圍繞我、他破裂我的肺腑、並不留情、把我的膽傾倒在地上。
- 14 將我破裂又破裂、如同勇士向我直闖。
- 15 我縫麻布在我皮膚上、把我的角放在塵土中。
- 16 我的臉、因哭泣發紫、在我的眼皮上有死蔭。
- 17 我的手中、卻無強暴、我的祈禱、也是清潔。

求 神作見證人

- 18 地阿、不要遮蓋我的血、不要阻擋我的哀求。
- 19 現今、在天有我的見證、在上有我的中保。
- 20 我的朋友譏誚我、我卻向 神眼淚汪汪。
- 21 願人得與 神辯白、如同人與朋友辯白一樣。
- 22 因為再過幾年、我必走那往而不返之路。

第十七章

- 1 我的心靈消耗、我的日子滅盡、墳墓為我豫備好了。
- 2 真有戲笑我的在我這裡、我眼常見他們惹動我。
- 3 願主拿憑據給我、自己為我作保、在你以外誰肯與我擊掌呢。
- 4 因你使他們心不明理、所以你必不高舉他們。
- 5 控告他的朋友、以朋友為可搶奪的、連他兒女的眼睛、也要失明。

- 16:8 You have seized me,
and it has become a witness;
my leanness has risen up against me
and testifies against me.
- 16:9 His anger has torn me and persecuted me;
he has gnashed at me with his teeth;
my adversary fastens his eyes on me.
- 16:10 People have opened their mouths against me,
they have struck my cheek in scorn;
they unite together against me.
- 16:11 God abandons me to evil men,
and throws me into the hands of wicked men.
- 16:12 I was in peace, and he has shattered me.
He has seized me by the neck and crushed me.
He has made me his target;
- 16:13 his archers surround me.
Without pity he pierces my kidneys
and pours out my gall on the ground.
- 16:14 He breaks through against me, time and time
again;
he rushes against me like a warrior.
- 16:15 I have sewed sackcloth on my skin,
and buried my horn in the dust;
- 16:16 my face is reddened because of weeping,
and on my eyelids there is a deep darkness,
- 16:17 although there is no violence in my hands
and my prayer is pure.

An Appeal to God as Witness

- 16:18 "O earth, do not cover my blood,
nor let there be a secret place for my cry.
- 16:19 Even now my witness is in heaven;
my advocate is on high.
- 16:20 My intercessor is my friend
as my eyes pour out tears to God;
- 16:21 and he contends with God on behalf of man
as a man pleads for his friend.
- 16:22 For the years that lie ahead are few,
and then I will go on the way of no return.

- 17:1 My spirit is broken,
my days have faded out,
the grave awaits me.
- 17:2 Surely mockery is with me;
my eyes must dwell on their hostility.
- 17:3 Make then my pledge with you.
Who else will put up security for me?
- 17:4 Because you have closed their minds to understanding,
therefore you will not exalt them.
- 17:5 If a man denounces his friends for personal gain,
the eyes of his children will fail.

- 6 神使我作了民中的笑談·他們也吐唾沫在我臉上。
 7 我的眼睛因憂愁昏花·我的百體好像影兒。
 8 正直人·因此必驚奇·無辜的人·要興起攻擊不敬虔之輩。
 9 然而義人要持守所行的道·手潔的人要力上加力。

期待死亡來臨

- 10 至於你們眾人·可以再來辯論罷·你們中間·我找不著一個智慧人。
 11 我的日子已經過了·我的謀算·我心所希望的·已經斷絕。
 12 他們以黑夜為白晝·說·亮光近乎黑暗。
 13 我若盼望陰間為我的房屋·若下榻在黑暗中·
 14 若對朽壞說·你是我的父·對蟲說·你是我的母親姐妹·
 15 這樣·我的指望在那裡呢·我所指望的·誰能看見呢。
 16 等到安息在塵土中·這指望必下到陰間的門門那裡了。

第十八章

比勒達二次發言

- 1 書亞人比勒達回答說·
 2 你尋索言語要到幾時呢·你可以揣摩思想·然後我們就說話。
 3 我們為何算為畜生·在你眼中看作污穢呢。
 4 你這惱怒將自己撕裂的·難道大地為你見棄·磐石挪開原處麼。
 5 惡人的亮光·必要熄滅·他的火燄·必不照耀。
 6 他帳棚中的亮光·要變為黑暗·他以上的燈·也必熄滅。
 7 他堅強的腳步·必見狹窄·自己的計謀·必將他絆倒。
 8 因為他被自己的腳陷入網中·走在纏人的網羅上。
 9 圈套必抓住他的腳跟·機關必擒獲他。
 10 活扣為他藏在土內·羈絆為他藏在路上。
 11 四面的驚嚇要使他害怕·並且追趕他的腳跟。

- 17:6 He has made me a byword to people, I am the one in whose face they spit.
 17:7 My eyes have grown dim with grief; my whole frame is but a shadow.
 17:8 Upright men are appalled at this; the innocent man is troubled with the godless.
 17:9 But the righteous man holds to his way, and the one with clean hands grows stronger.

Anticipation of Death

- 17:10 "But turn, all of you, and come now! I will not find a wise man among you.
 17:11 My days have passed, my plans are shattered, even the desires of my heart.
 17:12 These men change night into day; they say, 'The light is near in the face of darkness.'
 17:13 If I hope for the grave to be my home, if I spread out my bed in darkness,
 17:14 If I cry to corruption, 'You are my father,' and to the worm, 'My Mother,' or 'My sister,'
 17:15 and where then is my hope? And my hope, who sees it?
 17:16 Will it go down to the bars of death? Will we descend together into the dust?"

Bildad's Second Speech

- 18:1 Then Bildad the Shuhite answered:
 18:2 "How long until you make an end of words? You must consider, and then we can talk.
 18:3 Why should we be regarded as beasts, and considered stupid in your sight?
 18:4 You who tear yourself to pieces in your anger, will the earth be abandoned for your sake? Or will a rock be moved from its place?
 18:5 "Yes, the lamp of the wicked is extinguished; his flame of fire does not shine.
 18:6 The light in his tent grows dark; his lamp above him is extinguished.
 18:7 His vigorous steps are restricted, and his own counsel throws him down.
 18:8 For he has been thrown into a net by his feet and he wanders into a mesh.
 18:9 A trap seizes him by the heel; a snare grips him.
 18:10 A rope is hidden for him on the ground and a trap for him lies on the path.
 18:11 Terrors frighten him on all sides and dog his every step.

- 12 他的力量必因飢餓衰敗、禍患要在他旁邊等候。
- 13 他本身的肢體要被吞喫、死亡的長子要吞喫他的肢體。
- 14 他要從所倚靠的帳棚被拔出來、帶到驚嚇的王那裡。
- 15 不屬他的必住在他的帳棚裡、硫磺必撒在他所住之處。
- 16 下邊、他的根本要枯乾、上邊、他的枝子要剪除。
- 17 他的記念、在地上必然滅亡、他的名字、在街上也不存留。
- 18 他必從光明中被攆到黑暗裡、必被趕出世界。
- 19 在本民中必無子無孫、在寄居之地、也無一人存留。
- 20 以後來的、要驚奇他的日子、好像以前去的、受了驚駭。
- 21 不義之人的住處、總是這樣、此乃不認識神之人的地步。

- 18:12** Calamity is hungry for him, and misfortune is ready at his side.
- 18:13** It eats away parts of his skin; the most terrible death devours his limbs.
- 18:14** He is dragged from the security of his tent, and marched off to the king of terrors.
- 18:15** Fire resides in his tent; over his residence burning sulfur is scattered.
- 18:16** Below his roots dry up, and his branches wither above.
- 18:17** His memory perishes from the earth, he has no name in the land.
- 18:18** He is driven from light into darkness and is banished from the world.
- 18:19** He has neither children nor descendants among his people, no survivor in those places he once stayed.
- 18:20** People of the west are appalled at his fate; people of the east are seized with horror, saying,
- 18:21** ‘Surely such is the residence of an evil man; and this is the place of one who has not known God.’”

第十九章

約伯回答比勒達

- 1 約伯回答說、
- 2 你們攪擾我的心、用言語壓碎我、要到幾時呢。
- 3 你們這十次羞辱我、你們苦待我也不以為恥。
- 4 果真我有錯、這錯乃是在我。
- 5 你們果然要向我誇大、以我的羞辱為證指責我、
- 6 就該知道是 神傾覆我、用網羅圍繞我。

約伯被遺棄受痛苦

- 7 我因委曲呼叫、卻不蒙應允、我呼求、卻不得公斷。
- 8 神用籬笆攔住我的道路、使我不得經過、又使我的路徑黑暗。
- 9 他剝去我的榮光、摘去我頭上的冠冕。
- 10 他在四圍攻擊我、我便歸於死亡、將我的指望如樹拔出來、
- 11 他的忿怒向我發作、以我為敵人。

Job's Reply to Bildad

- 19:1** Then Job answered:
- 19:2** “How long will you torment me and crush me with your words?
- 19:3** These ten times you have been reproaching me; you are not ashamed to attack me!
- 19:4** But even if it were true that I have erred, my error remains solely my concern!
- 19:5** If indeed you would exalt yourselves above me and plead my disgrace against me,
- 19:6** know then that God has wronged me and encircled me with his net.

Job's Abandonment and Affliction

- 19:7** “If I cry out, ‘Violence!’ I receive no answer; I cry for help, but there is no justice.
- 19:8** He has blocked my way so I cannot pass, and has set darkness over my paths.
- 19:9** He has stripped me of my honor and has taken the crown off my head.
- 19:10** He tears me down on every side until I perish; he uproots my hope like one uproots a tree.
- 19:11** Thus his anger burns against me, and he considers me among his enemies.

12 他的軍旅一齊上來、修築戰路攻擊我、在我帳棚的四圍安營。

約伯被厭棄的光景

13 他把我的弟兄隔在遠處、使我所認識的全然與我生疏。
 14 我的親戚、與我斷絕、我的密友、都忘記我。
 15 在我家寄居的、和我的使女、都以我為外人、我在他們眼中看為外邦人。
 16 我呼喚僕人、雖用口求他、他還是不回答。
 17 我口的氣味、我妻子厭惡、我的懇求、我同胞也憎嫌。
 18 連小孩子也藐視我、我若起來、他們都嘲笑我。
 19 我的密友都憎惡我、我平日所愛的人向我翻臉。
 20 我的皮肉緊貼骨頭、我只剩牙皮逃脫了。
 21 我朋友阿、可憐我、可憐我、因為 神的手攻擊我。
 22 你們為甚麼彷彿 神逼迫我、喫我的肉還以為不足呢。

約伯確信終能辯白

23 惟願我的言語、現在寫上、都記錄在書上。
 24 用鐵筆鐫刻、用鉛灌在磐石上、直存到永遠。
 25 我知道我的救贖主活著、末了必站立在地上。
 26 我這皮肉滅絕之後、我必在肉體之外得見神。
 27 我自己要見他、親眼要看他、並不像外人、我的心腸在我裡面消滅了。
 28 你們若說、我們逼迫他、要何等的重呢、惹事的根乃在乎他。
 29 你們就當懼怕刀劍、因為忿怒惹動刀劍的刑罰、使你們知道有報應。〔原文作審判〕

第二十章

瑣法二次發言

1 拿瑪人瑣法回答說、

19:12 His troops advance together;
they throw up a siege ramp against me,
and they camp around my tent.

Job's Forsaken State

19:13 "He has put my relatives far from me;
my acquaintances only turn away from me.

19:14 My kinsmen have failed me;
my friends have forgotten me.

19:15 My guests and my servant girls
consider me a stranger;
I am a foreigner in their eyes.

19:16 I summon my servant, but he does not respond,
even though I implore him with my own mouth.

19:17 My breath is repulsive to my wife;
I am loathsome to my brothers.

19:18 Even youngsters have scorned me;
when I get up, they scoff at me.

19:19 All my closest friends detest me;
and those whom I love have turned against me.

19:20 My bones stick to my skin and my flesh;
I have escaped alive with only the skin of my teeth.

19:21 Have pity on me, my friends, have pity on me,
for the hand of God has struck me.

19:22 Why do you pursue me like God does?
Will you never be satiated with my flesh?

Job's Assurance of Vindication

19:23 "O that my words were written down,
O that they were written on a scroll,

19:24 that with an iron chisel and with lead
they were engraved in a rock forever!

19:25 As for me, I know that my Redeemer lives,
and that as the last
he will stand upon the earth.

19:26 And after my skin has been destroyed,
yet in my flesh I will see God,

19:27 whom I will see for myself,
and whom my own eyes will behold,
and not another.

My heart grows faint within me.

19:28 If you say, "How we will pursue him,
since the root of the trouble is found in him!"

19:29 Fear the sword yourselves,
for wrath brings the punishment by the sword,
so that you may know
that there is judgment."

Zophar's Second Speech

20:1 Then Zophar the Naamathite answered:

- 2 我心中急躁、所以我的思念叫我回答。
- 3 我已聽見那羞辱我責備我的話、我的悟性叫我回答。
- 4 你豈不知亙古以來、自從人生在地、
- 5 惡人誇勝是暫時的、不敬虔人的喜樂不過轉眼之間麼。
- 6 他的尊榮雖達到天上、頭雖頂到雲中、
- 7 他終必滅亡、像自己的糞一樣、素來見他的人要說、他在那裡呢。
- 8 他必飛去如夢、不再尋見、速被趕去如夜間的異象。
- 9 親眼見過他的、必不再見他、他的本處、也再見不著他。
- 10 他的兒女要求窮人的恩、他的手要賠還不義之財。
- 11 他的骨頭雖然有青年之力、卻要和他一同躺臥在塵土中。
- 12 他口內雖以惡為甘甜、藏在舌頭底下、
- 13 愛戀不捨、含在口中、
- 14 他的食物在肚裡、卻要化為酸、在他裡面成為虺蛇的惡毒。
- 15 他吞了財寶、還要吐出、神要從他腹中掏出來。
- 16 他必吸飲虺蛇的毒氣、虺蛇的舌頭也必殺他。
- 17 流奶與蜜之河、他不得再見。
- 18 他勞碌得來的要賠還、不得享用、〔原文作吞下〕不能照所得的財貨歡樂。
- 19 他欺壓窮人、且又離棄、強取非自己所蓋的房屋。〔或作強取房屋不得再建造〕
- 20 他因貪而無厭、所喜悅的連一樣也不能保守。
- 21 其餘的、沒有一樣他不吞滅、所以他的福樂不能長久。
- 22 他在滿足有餘的時候、必到狹窄的地步、凡受苦楚的人、都必加手在他身上。
- 23 他正要充滿肚腹的時候、神必將猛烈的忿怒降在他身上、正在他喫飯的時候、要將這忿怒像雨降在他身上。
- 20:2 “This is why my troubled thoughts bring me back
—because of my feelings within me.
- 20:3 When I hear a reproof that dishonors me, then my understanding prompts me to answer.
- 20:4 “Surely you know that it has been from old, ever since mankind was placed on the earth,
- 20:5 that the elation of the wicked is brief, the joy of the godless lasts but for a moment.
- 20:6 Even though his stature reaches to the heavens and his head touches the clouds,
- 20:7 he will perish forever, like his own excrement; those who used to see him will say, ‘Where is he?’
- 20:8 Like a dream he flies away, never again to be found, and like a vision of the night he is put to flight.
- 20:9 People who had seen him will not see him again, and the place where he was will recognize him no longer.
- 20:10 His sons must recompense the poor; his own hands must return his wealth.
- 20:11 His bones were full of his youthful vigor, but it will lie down with him in the dust.
- 20:12 “If evil is sweet in his mouth and he hides it under his tongue,
- 20:13 if he retains it for himself and does not let it go, and holds it fast in his mouth,
- 20:14 his food is turned sour in his stomach; it becomes the venom of serpents within him.
- 20:15 The wealth that he consumed he vomits up, God will make him throw it out of his belly.
- 20:16 He sucks the poison of serpents; the fangs of a viper kill him.
- 20:17 He will not look on the streams, the rivers, which are the torrents of honey and butter.
- 20:18 He gives back the ill-gotten gain without assimilating it; he will not enjoy the wealth from his exchange.
- 20:19 For he has oppressed the poor and abandoned them; he has seized a house which he did not build.
- 20:20 For he knows no satisfaction in his appetite; he does not let anything he desires escape.
- 20:21 “Nothing is left for him to devour; that is why his prosperity does not last.
- 20:22 In the fullness of his sufficiency, distress overtakes him. the full force of misery will come upon him.
- 20:23 “While he is filling his belly, God sends his burning anger against him, and rains down his blows upon him.

- 24 他要躲避鐵器、銅弓的箭要將他射透。
- 25 他把箭一抽、就從他身上出來、發光的箭頭、從他膽中出來、有驚惶臨在他身上。
- 26 他的財寶歸於黑暗、人所不吹的火、要把他燒滅、要把他帳棚中所剩下的燒燬。
- 27 天要顯明他的罪孽、地要興起攻擊他。
- 28 他的家產必然過去、神發怒的日子、他的貨物都要消滅。
- 29 這是惡人從神所得的分、是神為他所定的產業。

- 20:24** If he flees from an iron weapon, then an arrow from a bronze bow pierces him.
- 20:25** When he pulls it out and it comes out of his back, the gleaming point out of his liver, terrors come over him.
- 20:26** Total darkness waits to receive his treasures; a fire which has not been kindled will consume him and devour what is left in his tent.
- 20:27** The heavens reveal his iniquity; the earth rises up against him.
- 20:28** A flood will carry off his house, rushing waters on the day of God's wrath.
- 20:29** Such is the lot God allots the wicked, and the heritage of his appointment from God."

第二十一章

約伯回答瑣法

- 1 約伯回答說、
- 2 你們要細聽我的言語、就算是你們安慰我。
- 3 請寬容我、我又要說話、說了以後、任憑你們嗤笑罷。
- 4 我豈是向人訴冤、為何不焦急呢。
- 5 你們要看著我而驚奇、用手摀口。
- 6 我每逢思想、心就驚惶、渾身戰兢。

Job's Reply to Zophar

- 21:1** Then Job answered:
- 21:2** "Listen carefully to my words; let this be the consolation you offer me.
- 21:3** Bear with me and I will speak, and after I have spoken you may mock.
- 21:4** Is my complaint against a man? If so, why should I not be impatient?
- 21:5** Look at me and be appalled; put your hands over your mouths.
- 21:6** For, when I think about this, I am terrified and my body feels a shudder.

惡人亨通

- 7 惡人為何存活、享大壽數、勢力強盛呢。
- 8 他們眼見兒孫、和他們一同堅立。
- 9 他們的家宅平安無懼、神的杖也不加在他們身上。
- 10 他們的公牛孳生而不斷絕、母牛下犢而不掉胎。
- 11 他們打發小孩子出去、多如羊群、他們的兒女踴躍跳舞。
- 12 他們隨著琴鼓歌唱、又因簫聲歡喜。
- 13 他們度日諸事亨通、轉眼下入陰間。
- 14 他們對神說、離開我們罷、我們不願曉得你的道。

The Wicked Prosper

- 21:7** "Why do the wicked go on living, grow old, even increase in power?
- 21:8** Their children are firmly established in their presence, their offspring before their eyes.
- 21:9** Their houses are safe and without fear; and no rod of punishment from God is upon them.
- 21:10** Their bulls breed without fail; their cows calve and do not miscarry.
- 21:11** They allow their children to run like a flock; their little ones dance about.
- 21:12** They sing to the accompaniment of tambourine and harp, and make merry to the sound of the flute.
- 21:13** They live out their years in prosperity and go down to the grave in peace.
- 21:14** So they say to God, 'Turn away from us! We do not want to know your ways.

15 全能者是誰、我們何必事奉他呢·求告他有甚麼益處呢。

16 看哪、他們亨通不在乎自己·惡人所謀定的離我好遠。

惡人幾曾受苦？

17 惡人的燈何嘗熄滅·患難何嘗臨到他們呢·神何嘗發怒、向他們分散災禍呢。

18 他們何嘗像風前的碎秸、如暴風颳去的糠秕呢。

19 你們說、神爲惡人的兒女積蓄罪孽。我說、不如本人受報、好使他親自知道。

20 願他親眼看見自己敗亡、親自飲全能者的忿怒。

21 他的歲月既盡、他還願他本家麼。

22 神既審判那在高位的、誰能將知識教訓他呢。

死後一切平等

23 有人至死身體強壯、盡得平靖安逸·

24 他的奶桶充滿、他的骨髓滋潤。

25 有人至死心中痛苦、終身未嘗福樂的滋味。

26 他們一樣躺臥在塵土中、都被蟲子遮蓋。

無用的話語，騙人的答覆

27 我知道你們的意思、並誣害我的計謀。

28 你們說、霸者的房屋在那裡·惡人住過的帳棚在那裡。

29 你們豈沒有詢問過路的人麼·不知道他們所引的證據麼。

30 就是惡人在禍患的日子得存留、在發怒的日子得逃脫。

31 他所行的、有誰當面給他說明·他所作的、有誰報應他呢。

32 然而他要被抬到塋地、並有人看守墳墓。

21:15 Who is the Almighty, that we should serve him?

What would we gain if we were to pray to him?

21:16 But their prosperity is not their own doing. The counsel of the wicked is far from me!

How Often Do the Wicked Suffer?

21:17 “How often is the lamp of the wicked extinguished?

How often does their misfortune come upon them? How often does God apportion pain to them in his anger?

21:18 How often are they like straw before the wind, and like chaff swept away by a whirlwind?

21:19 You may say, ‘God stores up a man’s punishment for his children!’

Instead let him repay the man himself so that he may know it!

21:20 Let his own eyes see his destruction; let him drink of the anger of the Almighty.

21:21 For what is his interest in his home after his death, when the number of his months has been broken off?

21:22 Can anyone teach God knowledge, since he judges those that are on high?

Death Levels Everything

21:23 “One man dies in his full vigor, completely secure and prosperous,

21:24 his body well nourished, and the marrow of his bones moist.

21:25 And another man dies in bitterness of soul, never having tasted anything good.

21:26 Together they lie down in the dust, and worms cover over them both.

Futile Words, Deceptive Answers

21:27 “Yes, I know what you are thinking, the schemes by which you would wrong me.

21:28 For you say, ‘Where now is the nobleman’s house, and where are the tents in which the wicked lived?’

21:29 Have you never questioned those who travel the roads?

Do you not recognize their accounts—
21:30 that the evil man is spared from the day of his misfortune, that he is delivered from the day of God’s wrath?

21:31 No one denounces his conduct to his face; no one repays him for what he has done.

21:32 And when he is carried to the tombs, and watch is kept over the funeral mound,

- 33 他要以谷中的土塊為甘甜、在他以先去的無數、在他以後去的更多。
- 34 你們對答的話中既都錯謬、怎麼徒然安慰我呢。

21:33 The clods of the torrent valley are sweet to him;
behind him everybody follows in procession,
and before him goes a countless throng.
21:34 So how can you console me with your futile words?
Nothing is left of your answers but deception!”

第二十二章

以利法三次發言

- 1 提幔人以利法回答說、
- 2 人豈能使 神有益呢、智慧人但能有益於己。
- 3 你為人公義、豈叫全能者喜悅呢、你行為完全、豈能使他得利呢。
- 4 豈是因你敬畏他、就責備你、審判你麼。
- 5 你的罪惡豈不是大麼、你的罪孽也沒有窮盡。
- 6 因你無故強取弟兄的物為當頭、剝去貧寒人的衣服。
- 7 困乏的人你沒有給他水喝、飢餓的人、你沒有給他食物。
- 8 有能力的人、就得地土、尊貴的人、也住在其中。
- 9 你打發寡婦空手回去、折斷孤兒的膀臂。
- 10 因此、有網羅環繞你、有恐懼忽然使你驚惶、
- 11 或有黑暗蒙蔽你、並有洪水淹沒你。
- 12 神豈不是在高天麼、你看星宿何其高呢。
- 13 你說、神知道甚麼、他豈能看透幽暗施行審判呢。
- 14 密雲將他遮蓋、使他不能看見、他周遊穹蒼。
- 15 你要依從上古的道麼、這道是惡人所行的、
- 16 他們未到死期、忽然除滅、根基毀壞、好像被江河沖去、
- 17 他們向 神說、離開我們罷、又說、全能者能把我們怎麼樣呢。

Eliphaz's Third Speech

22:1 Then Eliphaz the Temanite answered:
22:2 “Is it to God that a strong man is of benefit? Is it to him that even a wise man is profitable?
22:3 Is it of any special benefit to the Almighty that you should be righteous, or is it any gain to him that you make your ways blameless?
22:4 Is it because of your piety that he rebukes you and goes to judgment with you?
22:5 Is not your wickedness great and is there no end to your iniquity?
22:6 “For you took pledges from your brothers for no reason, and you stripped the clothing from the naked.
22:7 You gave the weary no water to drink and from the hungry you withheld food.
22:8 Although you were a powerful man, owning land, an honored man living on it,
22:9 you sent widows away empty-handed, and the arms of the orphans are crushed.
22:10 That is why snares surround you, and why sudden fear terrifies you,
22:11 why it is so dark you cannot see, and why a flood of water covers you.
22:12 “Is not God on high in heaven? And see the lofty stars, how high they are!
22:13 But you have said, ‘What does God know? Does he judge through such deep darkness?’
22:14 Thick clouds are a veil for him, so he does not see us, as he goes back and forth in the vault of heaven.’
22:15 Will you keep to the old path that evil men have walked—
22:16 men who were carried off before their time, when the flood was poured out on their foundations?
22:17 They were saying to God, ‘Turn away from us,’ and ‘What can the Almighty do to us?’

- 18 那知 神以美物充滿他們的房屋，但惡人所謀定的離我好遠。
- 19 義人看見他們的結局就歡喜、無辜的人嗤笑他們、
- 20 說、那起來攻擊我們的、果然被剪除、其餘的都被火燒滅。
- 21 你要認識 神、就得平安、福氣也必臨到你。
- 22 你當領受他口中的教訓、將他的言語存在心裡。
- 23 你若歸向全能者、從你帳棚中遠除不義、就必得建立。
- 24 要將你的珍寶丟在塵土裡、將俄斐的黃金丟在溪河石頭之間。
- 25 全能者就必為你的珍寶、作你的寶銀。
- 26 你就要以全能者為喜樂、向 神仰起臉來。
- 27 你要禱告他、他就聽你、你也要還你的願。
- 28 你定意要作何事、必然給你成就、亮光也必照耀你的路。
- 29 人使你降卑、你仍可說、必得高升、謙卑的人 神必然拯救。
- 30 人非無辜、 神且要搭救他、他因你手中清潔、必蒙拯救。

- 22:18** But it was he who filled their houses with good things— yet the counsel of the wicked was far from me.
- 22:19** The righteous see their destruction and rejoice; the innocent mock them scornfully, saying,
- 22:20** ‘Surely our enemies are destroyed, and fire consumes their wealth.’
- 22:21** “Reconcile yourself with God, and be at peace with him; in this way your prosperity will be good.
- 22:22** Accept instruction from his mouth and store up his words in your heart.
- 22:23** If you return to the Almighty, you will be built up;
- if you remove wicked behavior far from your tent,
- 22:24** and throw your gold in the dust— your gold of Ophir among the rocks in the ravines—
- 22:25** then the Almighty himself will be your gold, and the choicest silver for you.
- 22:26** Surely then you will delight yourself in the Almighty,
- and will lift up your face toward God.
- 22:27** You will pray to him and he will hear you, and you will fulfill your vows to him.
- 22:28** Whatever you decide on a matter, it will be established for you, and light will shine on your ways.
- 22:29** When people are brought low and you say ‘Lift them up!’ then he will save the downcast;
- 22:30** he will deliver even someone who is not innocent, who will escape through the cleanness of your hands.”

第二十三章

約伯回答以利法

- 1 約伯回答說、
- 2 如今我的哀告還算為悖逆、我的責罰比我的唉哼還重。
- 3 惟願我能知道在那裡可以尋見 神、能到他的臺前、
- 4 我就在他面前將我的案件陳明、滿口辯白。
- 5 我必知道他回答我的言語、明白他向我所說的話。
- 6 他豈用大能與我爭辯麼、必不這樣、他必理會我。

Job's Reply to Eliphaz

- 23:1** Then Job answered:
- 23:2** “Even today my complaint is still bitter; his hand is heavy despite my groaning.
- 23:3** O that I knew where I might find him, that I could come to his place of residence!
- 23:4** I would lay out my case before him and fill my mouth with arguments.
- 23:5** I would know with what words he would answer me, and understand what he would say to me.
- 23:6** Would he contend with me with great power? No, he would only pay attention to me.

- 7 在他那裡正直人可以與他辯論，這樣，我必永遠脫離那審判我的。

神無法尋見，但有大能

- 8 只是我往前行，他不在那裡，往後退，也不能見他。
9 他在左邊行事，我卻不能看見，在右邊隱藏，我也不能見他。
10 然而他知道我所行的路，他試煉我之後，我必如精金。
11 我腳追隨他的步履，我謹守他的道，並不偏離。
12 他嘴唇的命令，我未曾背棄，我看重他口中的言語，過於我需用的飲食。
13 只是他心志已定，誰能使他轉意呢，他心裡所願的，就行出來。
14 他向我所定的，就必作成，這類的事他還有許多。
15 所以我在他面前驚惶，我思念這事，便懼怕他。
16 神使我喪膽，全能者使我驚惶。
17 我的恐懼，不是因為黑暗，也不是因為幽暗蒙蔽我的臉。

第二十四章

神看來是漠不關心

- 1 全能者既定期罰惡，為何不使認識他的人看見那日子呢。
2 有人挪移地界，搶奪群畜而牧養。
3 他們拉去孤兒的驢，強取寡婦的牛為當頭。
4 他們使窮人離開正道，世上的貧民盡都隱藏。
5 這些貧窮人，如同野驢出到曠野，殷勤尋找食物，他們靠著野地給兒女餬口。
6 收割別人田間的禾稼，摘取惡人餘剩的葡萄。
7 終夜赤身無衣，天氣寒冷毫無遮蓋。

23:7 There an upright person could present his case before him, and I would be delivered forever from my judge.

The Inaccessibility and Power of God

23:8 "If I go to the east, he is not there, and to the west, yet I do not perceive him.

23:9 In the north when he is at work, I do not see him; when he turns to the south, I see no trace of him.

23:10 But he knows the pathway that I take; if he tested me, I would come forth like gold.

23:11 My feet have followed his steps closely; I have kept to his way and have not turned aside.

23:12 I have not departed from the commands of his lips;

I have treasured the words of his mouth more than my allotted portion.

23:13 But he is unchangeable, and who can change him?

Whatever he has desired, he does.

23:14 For he fulfills his decree against me, and many such things are his plans.

23:15 That is why I am terrified in his presence; when I consider, I am afraid because of him.

23:16 Indeed, God has made my heart faint; the Almighty has terrified me.

23:17 Yet I have not been silent because of the darkness, because of the thick darkness that covered my face.

The Apparent Indifference of God

24:1 "Why are times not appointed by the Almighty? Why do those who know him not see his days?"

24:2 Men move boundary stones; they seize the flock and pasture them.

24:3 They drive away the orphan's donkey; they take the widow's ox as a pledge.

24:4 They turn the needy from the pathway, and the poor of the land hide themselves together.

24:5 Like wild donkeys in the desert they go out to their labor, seeking diligently for food; the wasteland provides food for them and for their children.

24:6 They reap fodder in the field, and glean in the vineyard of the wicked.

24:7 They spend the night naked because they lack clothing; they have no covering against the cold.

- 8 在山上被大雨淋濕·因沒有避身之處就挨近磐石。
- 9 又有人從母懷中搶奪孤兒·強取窮人的衣服為當頭·
- 10 使人赤身無衣·到處流行·且因飢餓扛抬禾捆。
- 11 在那些人的圍牆內造油·醉酒·自己還口渴。
- 12 在多民的城內有人唉哼·受傷的人哀號·神卻不理會那惡人的愚妄。
- 13 又有人背棄光明·不認識光明的道·不住在光明的路上。
- 14 殺人的黎明起來·殺害困苦窮乏人·夜間又作盜賊。
- 15 姦夫等候黃昏·說·必無眼能見我·就把臉蒙蔽。
- 16 盜賊黑夜挖窟窿·白日躲藏·並不認識光明。
- 17 他們看早晨如幽暗·因為他們曉得幽暗的驚駭。
- 18 這些惡人猶如浮萍快快飄去·他們所得的分在世上被咒詛·他們不得再走葡萄園的路。
- 19 乾旱炎熱消沒雪水·陰間也如此消沒犯罪之輩。
- 20 懷他的母〔原文作胎〕要忘記他·蟲子要喫他·覺得甘甜·他不再被人記念·不義的人必如樹折斷。
- 21 他惡待〔或作他吞滅〕不懷孕不生養的婦人·不善待寡婦。
- 22 然而 神用能力保全有勢力的人·那性命難保的人仍然興起。
- 23 神使他們安穩·他們就有所倚靠·神的眼目也看顧他們的道路。
- 24 他們被高舉不過片時·就沒有了·他們降為卑·被除滅·與眾人一樣·又如穀穗被割。
- 25 若不是這樣·誰能證實我是說謊的·將我的言語駁為虛空呢。
- 24:8 They are soaked by mountain rains and huddle in the rocks because they lack shelter.
- 24:9 The fatherless child is snatched from the breast, the infant of the poor is taken as a pledge.
- 24:10 They go about naked, without clothes, and go hungry while they carry the sheaves.
- 24:11 They press out the oil among the olive rows; they tread the winepresses while they are thirsty.
- 24:12 From the city the dying groan, and the wounded cry out for help, but God charges no one with wrongdoing.
- 24:13 There are those who rebel against the light; they do not know its ways and they do not stay on its paths.
- 24:14 Before daybreak the murderer rises up; he kills the poor and the needy; in the night he is like a thief.
- 24:15 And the eye of the adulterer watches for the twilight, thinking, 'No eye can see me,' and covers his face with a mask.
- 24:16 In the dark the robber breaks into houses, but by day they shut themselves in; they do not know the light.
- 24:17 For all of them, the morning is to them like deep darkness; they are friends with the terrors of darkness.
- 24:18 "You say, 'He is foam on the face of the waters; their portion of the land is cursed so that no one goes to their vineyard.
- 24:19 The drought as well as the heat carry away the melted snow; so the grave takes away those who have sinned.
- 24:20 The womb forgets him, the worm feasts on him, no longer will he be remembered. Like a tree, wickedness will be broken down.
- 24:21 He preys on the barren and childless woman, and does not treat the widow well.
- 24:22 But God drags off the mighty by his power; when God rises up against him, he has no faith in his life.
- 24:23 God may let them rest in a feeling of security, but his eyes are on all their ways.
- 24:24 They are exalted for a little while, and then they are gone, they are brought low like all others, and gathered in, and like a head of grain they are cut off.'
- 24:25 "If this is not so, who can prove me a liar and reduce my words to nothing?"

第二十五章

比勒達三次發言

- 1 書亞人比勒達回答說、
- 2 神有治理之權、有威嚴可畏、他在高處施行和平。
- 3 他的諸軍、豈能數算、他的光亮一發、誰不蒙照呢。
- 4 這樣在 神面前、人怎能稱義、婦人所生的、怎能潔淨。
- 5 在 神眼前、月亮也無光亮、星宿也不清潔。
- 6 何況如蟲的人、如蛆的世人呢。

第二十六章

約伯回答比勒達

- 1 約伯回答說、
- 2 無能的人、蒙你何等的幫助、膀臂無力的人、蒙你何等的拯救。
- 3 無智慧的人、蒙你何等的指教、你向他多顯大知識。
- 4 你向誰發出言語來、誰的靈從你而出。

論 神的偉大

- 5 在大水和水族以下的陰魂戰兢。
- 6 在 神面前陰間顯露、滅亡也不得遮掩。
- 7 神將北極鋪在空中、將大地懸在虛空。
- 8 將水包在密雲中、雲卻不破裂。
- 9 遮蔽他的寶座、將雲鋪在其上。
- 10 在水面的周圍劃出界限、直到光明黑暗的交界。
- 11 天的柱子因他的斥責震動驚奇。
- 12 他以能力攪動大海、〔攪動或作平靜〕他藉知識打傷拉哈伯。
- 13 藉他的靈使天有妝飾、他的手刺殺快蛇。

Bildad's Third Speech

- 25:1 Then Bildad the Shuhite answered:
- 25:2 “Dominion and awesome might belong to God; he establishes peace in his heights.
- 25:3 Can his armies be numbered? On whom does his light not rise?
- 25:4 How then can a human being be righteous before God?
- How can one born of a woman be pure?
- 25:5 If even the moon is not bright, and the stars are not pure as far as he is concerned,
- 25:6 how much less a mortal man, who is but a maggot— a son of man, who is only a worm!”

Job's Reply to Bildad

- 26:1 Then Job replied:
- 26:2 “How you have helped the powerless! How you have saved the person who has no strength!
- 26:3 How you have advised the one without wisdom, and abundantly revealed your insight!
- 26:4 To whom did you utter these words? And whose spirit has come forth from your mouth?

A Better Description of God's Greatness

- 26:5 “The dead tremble— those beneath the waters and all that live in them.
- 26:6 The underworld is naked before God; the place of destruction lies uncovered.
- 26:7 He spreads out the northern skies over empty space; he suspends the earth on nothing.
- 26:8 He locks the waters in his clouds, and the clouds do not burst with the weight of them.
- 26:9 He conceals the face of the full moon, shrouding it with his clouds.
- 26:10 He marks out the horizon on the surface of the waters as a boundary between light and darkness.
- 26:11 The pillars of the heavens tremble and are amazed at his rebuke.
- 26:12 By his power he stills the sea; by his wisdom he cut the great sea monster to pieces.
- 26:13 By his breath the skies became fair; his hand pierced the fleeing serpent.

14 看哪、這不過是 神工作的些微、我們所聽於他的是何等細微的聲音、他大能的雷聲誰能明透呢。

26:14 Indeed, these are but the outer fringes of his ways!
How faint is the whisper we hear of him!
But who can understand the thunder of his power??"

第二十七章

無辜的人的抗議

1 約伯接著說、
2 神奪去我的理、全能者使我心中愁苦、我指著永生的 神起誓、
3 (我的生命尚在我裡面、 神所賜呼吸之氣仍在我的鼻孔內)
4 我的嘴決不說非義之言、我的舌也不說詭詐之語。
5 我斷不以你們爲是、我至死必不以自己爲不正。
6 我持定我的義、必不放鬆、在世的日子我心必不責備我。

惡人的情況

7 願我的仇敵如惡人一樣、願那起來攻擊我的、如不義之人一般。
8 不敬虔的人、雖然得利、 神奪取其命的時候、還有甚麼指望呢。
9 患難臨到他、 神豈能聽他的呼求。
10 他豈以全能者爲樂、隨時求告 神呢。
11 神的作爲、我要指教你們、全能者所行的、我也不隱瞞。
12 你們自己也都見過、爲何全然變爲虛妄呢。
13 神爲惡人所定的分、強暴人從全能者所得的報、〔報原文作產業〕乃是這樣。
14 倘或他的兒女增多、還是被刀所殺、他的子孫必不得飽食。
15 他所遺留的人、必死而埋葬、他的寡婦也不哀哭。
16 他雖積蓄銀子如塵沙、豫備衣服如泥土。
17 他只管豫備、義人卻要穿上、他的銀子、無辜的人要分取。

A Protest of Innocence

27:1 And Job took up his discourse again:
27:2 "As surely as God lives, who has denied me justice,
the Almighty, who has made my life bitter—
27:3 for while my spirit is still in me,
and the breath from God is in my nostrils,
27:4 my lips will not speak wickedness,
and my tongue will whisper no deceit.
27:5 I will never declare that you are in the right;
until I die, I will not set aside my integrity!
27:6 I will maintain my righteousness
and never let it go;
my conscience will not reproach me
for as long as I live.

The Condition of the Wicked

27:7 "May my enemy be like the wicked,
my adversary like the unrighteous.
27:8 For what hope does the godless have when he is cut off,
when God takes away his life?
27:9 Does God listen to his cry
when distress overtakes him?
27:10 Will he find delight in the Almighty?
Will he call out to God at all times?
27:11 I will teach you about the power of God;
What is on Shaddai's mind I will not conceal.
27:12 If you yourselves have all seen this,
Why in the world do you continue this meaningless talk?
27:13 This is the portion of the wicked man
allotted by God,
the inheritance that evildoers receive
from the Almighty.
27:14 If his children increase—it is for the sword!
His offspring never have enough to eat.
27:15 Those who survive him are buried by the plague,
and their widows do not mourn for them.
27:16 If he piles up silver like dust
and stores up clothing like mounds of clay,
27:17 what he stores up a righteous man will wear,
and an innocent man will inherit his silver.

- 18 他建造房屋如蟲作窩、又如守望者所搭的棚。
- 19 他雖富足躺臥、卻不得收殮、轉眼之間就不在了。
- 20 驚恐如波濤、將他追上、暴風在夜間、將他颳去。
- 21 東風把他飄去、又颳他離開本處。
- 22 神要向他射箭、並不留情、他恨不得逃脫神的手。
- 23 人要向他拍掌、並要發叱聲、使他離開本處。

- 27:18 The house he builds is as fragile as a moth's cocoon,
like a hut that a watchman has made.
- 27:19 He goes to bed wealthy, but will do so no more.
When he opens his eyes, it is all gone.
- 27:20 Terrors overwhelm him like a flood;
at night a whirlwind carries him off.
- 27:21 The east wind carries him away, and he is gone;
it sweeps him out of his place.
- 27:22 It hurls itself against him without pity
as he flees headlong from its power.
- 27:23 It claps its hands at him in derision
and hisses him away from his place.

第二十八章

約伯尋智慧

智慧無路可尋

- 1 銀子有礦、煉金有方。
- 2 鐵從地裡挖出、銅從石中鑄化。
- 3 人為黑暗定界限、查究幽暗陰翳的石頭、直到極處。
- 4 在無人居住之處刨開礦穴、過路的人也想不到他們、又與人遠離、懸在空中搖來搖去。
- 5 至於地、能出糧食、地內好像被火翻起來。
- 6 地中的石頭有藍寶石、並有金沙。
- 7 礦中的路鷲鳥不得知道、鷹眼也未見過。
- 8 狂傲的野獸未曾行過、猛烈的獅子也未曾經過。
- 9 人伸手鑿開堅石、傾倒山根。
- 10 在磐石中鑿出水道、親眼看見各樣寶物。
- 11 他封閉水不得滴流、使隱藏的物顯露出來。

智慧無價可買

- 12 然而智慧有何處可尋、聰明之處在那裡呢。
- 13 智慧的價值無人能知、在活人之地也無處可尋。
- 14 深淵說、不在我內、滄海說、不在我中。

III. Job's Search for Wisdom (28:1-28)

No Known Road to Wisdom

- 28:1 "Surely there is a mine for silver,
and a place where gold is refined.
- 28:2 Iron is taken from the ground,
and rock is poured out as copper.
- 28:3 Man puts an end to the darkness;
he searches the farthest recesses
for the ore in the deepest darkness.
- 28:4 Far from where people live he sinks a shaft,
in places travelers have long forgotten,
far from other people he dangles and sways.
- 28:5 The earth, from which food comes,
is overturned below as though by fire;
- 28:6 a place whose stones are sapphires
and which contains dust of gold;
- 28:7 a hidden path no bird of prey knows—
no falcon's eye has spotted it.
- 28:8 Proud beasts have not set foot on it,
and no lion has passed along it.
- 28:9 On the flinty rock man has set to work with his
hand;
he has overturned mountains at their bases.
- 28:10 He has cut out channels through the rocks;
his eyes have spotted every precious thing.
- 28:11 He has searched the sources of the rivers
and what was hidden he has brought into the light.

No Price Can Buy Wisdom

- 28:12 "But wisdom—where can it be found?
Where is the place of understanding?
- 28:13 Mankind does not know its place;
it cannot be found in the land of the living.
- 28:14 The deep says, 'It is not with me.'
And the sea says, 'It is not with me.'

- 15 智慧非用黃金可得、也不能平白銀爲他的價值。
 16 俄斐金、和貴重的紅瑪瑙、並藍寶石、不足與較量。
 17 黃金、和玻璃、不足與比較、精金的器皿、不足與兌換。
 18 珊瑚、水晶、都不足論、智慧的價值勝過珍珠。〔或作紅寶石〕
 19 古實的紅璧璽、不足與比較。精金、也不足與較量。

惟獨 神有智慧

- 20 智慧從何處來呢·聰明之處在那裡呢。
 21 是向一切有生命的眼目隱藏、向空中的飛鳥掩蔽。
 22 滅沒和死亡說、我們風聞其名。
 23 神明白智慧的道路、曉得智慧的所在。
 24 因他鑒察直到地極、遍觀普天之下·
 25 要爲風定輕重·又度量諸水。
 26 他爲雨露定命命、爲雷電定道路。
 27 那時他看見智慧、而且述說·他堅定、並且查究。
 28 他對人說、敬畏主就是智慧、遠離惡便是聰明。

- 28:15** Fine gold cannot be given in exchange for it, nor can its price be weighed out in silver.
28:16 It cannot be measured out for purchase with the gold of Ophir, with precious onyx or sapphires.
28:17 Neither gold nor crystal can be compared with it, nor can a vase of gold match its worth.
28:18 Of coral and jasper no mention will be made; the price of wisdom is more than pearls.
28:19 The topaz of Cush cannot be compared with it; it cannot be purchased with pure gold.

God Alone Has Wisdom

- 28:20** “But wisdom—from where does it come? Where is the place of understanding?
28:21 For it has been hidden from the eyes of every living creature, and from the birds of the sky it has been concealed.
28:22 Destruction and Death say, ‘With our ears we have heard a rumor about where it can be found.’
28:23 God understands the way to it, and he alone knows its place.
28:24 For he looks to the ends of the earth and observes everything under the heavens.
28:25 When he made the force of the wind and measured the waters with a gauge.
28:26 When he imposed a limit for the rain, and a path for the thunderstorm,
28:27 then he looked at wisdom and assessed its value; he established it and examined it closely.
28:28 And he said to mankind, ‘The fear of the LORD—that is wisdom, and to turn away from evil is understanding.’”

第二十九章

約伯結束的獨白

約伯回想昔日美景

- 1 約伯又接著說、
 2 惟願我的景況如從前的月分、如 神保守我的日子。
 3 那時他的燈照在我頭上·我藉他的光行過黑暗。
 4 我願如壯年的時候。那時我在帳棚中·神待我有密友之情·

IV. Job’s Concluding Soliloquy (29:1-31:40)

Job Recalls His Former Condition

- 29:1** Then Job continued his speech:
29:2 “O that I could be as I was in the months now gone, in the days when God watched over me,
29:3 when he caused his lamp to shine upon my head, and by his light I walked through darkness;
29:4 just as I was in my productive time, when God’s intimate friendship was experienced in my tent,

- 5 全能者仍與我同在、我的兒女都環繞我。
 6 奶多可洗我的腳、磐石爲我出油成河。
 7 我出到城門、在街上設立座位、
 8 少年人見我而迴避、老年人也起身站立。
 9 王子都停止說話、用手摀口。
 10 首領靜默無聲、舌頭貼住上膛。

約伯的善行

- 11 耳朵聽我的、就稱我有福、眼睛看我的、便稱讚我。
 12 因我拯救哀求的困苦人、和無人幫助的孤兒。
 13 將要滅亡的爲我祝福。我也使寡婦心中歡樂。
 14 我以公義爲衣服、以公平爲外袍和冠冕。
 15 我爲瞎子的眼、瘸子的腳。
 16 我爲窮乏人的父、素不認識的人我查明他的案件。
 17 我打破不義之人的牙床、從他牙齒中奪了所搶的。

約伯的自信

- 18 我便說、我必死在家中、〔原文作窩中〕必增添我的日子、多如塵沙。
 19 我的根長到水邊、露水終夜霑在我的枝上。
 20 我的榮耀在身上增新、我的弓在手中日強。

約伯的名聲

- 21 人聽見我而仰望、靜默等候我的指教。
 22 我說話之後、他們就不再說、我的言語像雨露滴在他們身上。
 23 他們仰望我如仰望雨、又張開口如切慕春雨。
 24 他們不敢自信、我就向他們含笑、他們不使我臉上的光改變。
 25 我爲他們選擇道路、又坐首位、我如君王在軍隊中居住、又如弔喪的安慰傷心的人。

- 29:5 when the Almighty was still with me and my children were around me;
 29:6 when my steps were bathed with butter and the rock poured out for me streams of olive oil!
 29:7 When I went out to the city gate and secured my seat in the public square,
 29:8 the young men would see me and step aside, and the old men would get up and remain standing;
 29:9 the chief men restrained from talking and covered their mouths with their hands;
 29:10 the voices of the nobles fell silent, and their tongues stuck to the roof of their mouths.

Job's Benevolence

- 29:11 "As soon as the ear heard these things, it blessed me,
 and when the eye saw them, it bore witness to me,
 29:12 for I rescued the poor who cried out for help, and the orphan who had no one to assist him;
 29:13 the blessing of the dying man descended on me,
 and I made the widow's heart rejoice;
 29:14 I put on righteousness and it clothed me, my just dealing was like a robe and a turban;
 29:15 I was eyes for the blind and feet for the lame;
 29:16 I was a father to the needy, and I investigated the case of the person I did not know;
 29:17 I broke the fangs of the wicked, and made him drop his prey from his teeth.

Job's Confidence

- 29:18 "Then I thought, 'I will die in my own home, my days as numerous as the grains of sand.
 29:19 My roots reach the water,
 and the dew lies on my branches all night long.
 29:20 My glory will always be fresh in me, and my bow ever new in my hand.'

Job's Reputation

- 29:21 "People listened to me and waited silently; they kept silent for my advice.
 29:22 After I had spoken, they did not respond; my words fell on them drop by drop.
 29:23 They waited for me as people wait for the rain, and they opened their mouths as for the spring rains.
 29:24 If I smiled at them, they hardly believed it; and they did not cause the light of my face to darken.
 29:25 I chose the way for them and sat as their chief;
 I lived like a king among his troops;
 I was like one who comforts mourners.

第三十章

約伯現在的痛苦

- 1 但如今比我年少的人戲笑我，其人之父、我曾藐視、不肯安在看守我羊群的狗中。
- 2 他們壯年的氣力既已衰敗、其手之力與我何益呢。
- 3 他們因窮乏飢餓、身體枯瘦、在荒廢淒涼的幽暗中、齧乾燥之地。
- 4 在草叢中採鹹草、羅騰的根為他們的食物。〔羅騰小樹名松類〕
- 5 他們從人中被趕出、人追喊他們如賊一般、
- 6 以致他們住在荒谷之間、在地洞和巖穴中。
- 7 在草叢中叫喚、在荊棘下聚集。
- 8 這都是愚頑下賤人的兒女、他們被鞭打、趕出境外。

約伯的忿怒

- 9 現在這些人以我為歌曲、以我為笑談。
- 10 他們厭惡我、躲在旁邊站著、不住地吐唾沫在我臉上。
- 11 鬆開他們的繩索苦待我、在我面前脫去轡頭。
- 12 這等下流人在我右邊起來、推開我的腳、築成戰路來攻擊我。
- 13 這些無人幫助的、毀壞我的道、加增我的災。
- 14 他們來如同闖進大破口、在毀壞之間、輾在我身上。
- 15 驚恐臨到我、驅逐我的尊榮如風、我的福祿如雲過去。

約伯喪志

- 16 現在我心極其悲傷、困苦的日子將我抓住。
- 17 夜間我裡面的骨頭刺我、疼痛不止、好像齧我。
- 18 因神的大力、我的外衣污穢不堪、又如裡衣的領子將我纏住。
- 19 神把我扔在淤泥中、我就像塵土和爐灰一般。

Job's Present Misery

- 30:1** “But now they mock me, those who are younger than I,
whose fathers I disdained too much to put with my sheep dogs.
30:2 Moreover, the strength of their hands— what use was it to me?
Men whose strength had perished;
30:3 gaunt with want and hunger, they would gnaw the parched land, in former time desolate and waste.
30:4 By the brush they would gather herbs from the salt marshes,
and the root of the broom tree was their food.
30:5 They were banished from the community— people shouted at them like they would at thieves—
30:6 so that they had to live in the dry stream beds, in the holes of the ground, and among the rocks.
30:7 They brayed like animals among the bushes and were huddled together under the nettles.
30:8 Sons of senseless and nameless people, they were driven out of the land with whips.

Job's Indignities

- 30:9** “And now I have become their taunt song; I have become a byword among them.
30:10 They detest me and maintain their distance; they do not hesitate to spit in my face.
30:11 Because God has untied my tent cord and afflicted me,
people throw off all restraint in my presence.
30:12 On my right the young rabble rise up; they drive me from place to place, and build up siege ramps against me.
30:13 They destroy my path; they succeed in destroying me without anyone helping them.
30:14 They come in as through a wide breach; amid the crash they come rolling in.
30:15 Terrors are turned loose on me; they drive away my honor like the wind, and like a cloud my deliverance has passed away.

Job's Despondency

- 30:16** “And now my soul pours itself out within me; days of suffering take hold of me.
30:17 Night pierces my bones; my gnawing pains never cease.
30:18 With great power God grasps my clothing; he binds me like the collar of my tunic.
30:19 He has flung me into the mud, and I have come to resemble dust and ashes.

- 20 主阿、我呼求你、你不應允我、我站起來、你就定睛看我。
- 21 你向我變心、待我殘忍、又用大能追逼我。
- 22 把我提在風中、使我駕風而行、又使我消滅在烈風中。
- 23 我知道要使我臨到死地、到那為眾生所定的陰宅。
- 今非昔比
- 24 然而人仆倒、豈不伸手、遇災難、豈不求救呢。
- 25 人遭難、我豈不為他哭泣呢、人窮乏、我豈不為他憂愁呢。
- 26 我仰望得好處、災禍就到了、我等待光明、黑暗便來了。
- 27 我心裡煩擾不安、困苦的日子臨到我身。
- 28 我沒有日光就哀哭行去、〔或作我面發黑並非因日曬〕我在會中站著求救。
- 29 我與野狗為弟兄、與鴛鳥為同伴。
- 30 我的皮膚黑而脫落、我的骨頭因熱燒焦。
- 31 所以我的琴音變為悲音、我的簫聲變為哭聲。

- 30:20** I cry out to you, but you do not answer me; I stand up, and you only look at me.
- 30:21** You have become cruel to me; with the strength of your hand you attack me.
- 30:22** You pick me up on the wind and make me ride on it; you toss me about in the storm.
- 30:23** I know that you are bringing me to death, to the meeting place for all the living.

The Contrast With the Past

- 30:24** “Surely one does not stretch out his hand against a broken man when he cries for help in his distress.
- 30:25** Have I not wept for the unfortunate? Was not my soul grieved for the poor?
- 30:26** But when I hoped for good, trouble came; when I expected light, then darkness came.
- 30:27** My heart is in turmoil unceasingly; the days of my affliction confront me.
- 30:28** I go about blackened, but not by the sun; in the assembly I stand up and cry for help.
- 30:29** I have become a brother to jackals and a companion of ostriches.
- 30:30** My skin has turned dark on me; my body is hot with fever.
- 30:31** My harp is used for mourning and my flute for the sound of weeping.

第三十一章

約伯自認清白

- 1 我與眼睛立約、怎能戀戀瞻望處女呢。
- 2 從至上的 神所得之分、從至高全能者所得之業、是甚麼呢。
- 3 豈不是禍患臨到不義的、災害臨到作孽的呢。
- 4 神豈不是察看我的道路、數點我的腳步呢。
- 5 我若與虛謊同行、腳若追隨詭詐。
- 6 我若被公道的天平稱度、使 神可以知道我的純正。
- 7 我的腳步若偏離正路、我的心若隨著我的眼目、若有玷污粘在我手上。
- 8 就願我所種的、有別人喫、我田所產的、被拔出來。
- 9 我若受迷惑、向婦人起淫念、在鄰舍的門外蹲伏。
- 10 就願我的妻子給別人推磨、別人也與他同室。

Job Vindicates Himself

- 31:1** “I made a covenant with my eyes; how then could I pay attention to a virgin?
- 31:2** What then would be one’s lot from God above, one’s heritage from the Almighty on high?
- 31:3** Is it not misfortune for the unjust, and disaster for those who stray in iniquity?
- 31:4** Does he not see my ways and count all my steps?
- 31:5** If I have walked in falsehood, and if my foot has hastened to deceit—
- 31:6** let him weigh me with honest scales; then God will discover my integrity.
- 31:7** If my footsteps have strayed from the way, if my heart has gone after my eyes, or if anything has defiled my hands,
- 31:8** then let me sow and let another eat, and let my crops be uprooted.
- 31:9** If my heart has been enticed by a woman, and I have lain in wait at my neighbor’s door,
- 31:10** then let my wife turn the millstone for another man, and may other men have sexual relations with her.

- 11 因為這是大罪、是審判官當罰的罪孽。
- 12 這本是火焚燒、直到燬滅、必拔除我所有的家產。
- 13 我的僕婢與我爭辯的時候、我若藐視不聽他們的情節。
- 14 神興起、我怎樣行呢、他察問、我怎樣回答呢。
- 15 造我在腹中的、不也是造他麼、將他與我搏在腹中的、豈不是一位麼。
- 16 我若不容貧寒人得其所願、或叫寡婦眼中失望、
- 17 或獨自喫我一點食物、孤兒沒有與我同喫。
- 18 (從幼年時孤兒與我同長、好像父子一樣、我從出母腹就扶助寡婦、〔扶助原文作引領〕)
- 19 我若見人因無衣死亡、或見窮乏人身無遮蓋。
- 20 我若不使他因我羊的毛得煖、為我祝福。
- 21 我若在城門口見有幫助我的、舉手攻擊孤兒。
- 22 情願我的肩頭從缺盆骨脫落、我的膀臂從羊矢骨折斷。
- 23 因 神降的災禍、使我恐懼、因他的威嚴、我不能妄為。
- 24 我若以黃金為指望、對精金說、你是我的倚靠。
- 25 我若因財物豐裕、因我手多得資財而歡喜。
- 26 我若見太陽發光、明月行在空中、
- 27 心就暗暗被引誘、口便親手。
- 28 這也是審判官當罰的罪孽、又是我背棄在上的神。
- 29 我若見恨我的遭報就歡喜、見他遭災便高興。
- 30 (我沒有容口犯罪、咒詛他的生命)
- 31:11** For I would have committed a shameful act, an iniquity to be judged.
- 31:12** For it is a fire that devours even to Destruction, and it would uproot all my harvest.
- 31:13** “If I have disregarded the right of my male servant or my female servants when they disputed with me,
- 31:14** then what will I do when God confronts me in judgment; when he intervenes, how will I respond to him?”
- 31:15** Did not the one who made me in the womb make them?
Did not the same one form us in the womb?
- 31:16** If I have refused to give the poor what they desired,
or caused the eyes of the widow to fail,
- 31:17** If I ate my morsel of bread myself, and did not share any of it with orphans—
- 31:18** but from my youth I raised the orphan like a father,
and from my mother’s womb I guided the widow.
- 31:19** If I have seen anyone about to perish for lack of clothing,
or a poor man without a coat,
- 31:20** whose heart did not bless me as he warmed himself with the fleece of my sheep,
- 31:21** if I have raised my hand to vote against the orphan,
when I saw my support in the court,
- 31:22** then let my arm fall from the shoulder,
let my arm be broken off at the socket.
- 31:23** For the calamity from God was a terror to me, and by reason of his majesty I was powerless.
- 31:24** “If I have put my confidence in gold or said to pure gold,
‘You are my security!’
- 31:25** if I have rejoiced because of the extent of my wealth,
or because of the great wealth my hand had gained,
- 31:26** if I looked at the sun when it was shining,
and the moon advancing as a precious thing,
- 31:27** so that my heart was secretly enticed,
and my hand threw them a kiss from my mouth,
- 31:28** then this also would be iniquity to be judged,
for I would have been false to God above.
- 31:29** If I have rejoiced over the misfortune of my enemy
or exulted because calamity found him—
- 31:30** I have not even permitted my mouth to sin by asking for his life through a curse—

- 31 若我帳棚的人未嘗說、誰不以主人的食物喫飽呢。
- 32 (從來我沒有容客旅在街上住宿、卻開門迎接行路的人。)
- 33 我若像亞當〔亞當或作別人〕遮掩我的過犯、將罪孽藏在懷中、
- 34 因懼怕大眾、又因宗族藐視我使我驚恐、以致閉口無言、杜門不出。

約伯的申訴

- 35 惟願有一位肯聽我、(看哪、在這裡有我所劃的押、願全能者回答我)
- 36 願那敵我者所寫的狀詞在我這裡我必帶在肩上、又綁在頭上為冠冕。
- 37 我必向他述說我腳步的數目、必如君王進到他面前。

約伯最終的誓言

- 38 我若奪取田地、這地向我喊冤、犁溝一同哭泣。
- 39 我若喫地的出產不給價值、或叫原主喪命。
- 40 願這地長蒺藜代替麥子、長惡草代替大麥。約伯的話說完了。

第三十二章

以利戶初次發言

- 1 於是這三個人、因約伯自以為義、就不再回答他。
- 2 那時有布西人、蘭族巴拉迦的兒子以利戶、向約伯發怒、因約伯自以為義、不以神為義。
- 3 他又向約伯的三個朋友發怒、因為他們想不出回答的話來、仍以約伯為有罪。
- 4 以利戶要與約伯說話、就等候他們、因為他們比自己年老。
- 5 以利戶見這三個人口中無話回答、就怒氣發作。

- 31:31** if the members of my household have never said,
‘O that there were someone
who has not been satisfied from Job’s meat!’—
- 31:32** But no stranger had to spend the night outside, for I opened my doors to the traveler—
- 31:33** if I have covered my transgressions as men do, by hiding iniquity in my heart,
- 31:34** because I was terrified of the great multitude, and the contempt of families terrified me, so that I remained silent and would not go outdoors—

Job’s Appeal

- 31:35** “If only I had someone to hear me! Here is my signature— let the Almighty answer me! If only I had an indictment that my accuser had written.
- 31:36** Surely I would wear it proudly on my shoulder, I would bind it on me like a crown;
- 31:37** I would give him an accounting of my steps; like a prince I would approach him.

Job’s Final Solemn Oath

- 31:38** “If my land cried out against me and all its furrows wept together,
- 31:39** if I have eaten its produce without paying, or caused the death of its owners,
- 31:40** then let thorns sprout up in place of wheat, and in place of barley, weeds!”
The words of Job have ended.

V. The Speeches of Elihu (32:1-37:24)

Elihu’s First Speech

32:1 So these three men refused to answer Job further, because he was righteous in his own eyes. **32:2** Then Elihu son of Barakel the Buzite, of the family of Ram, became very angry. He was angry with Job for justifying himself rather than God. **32:3** With Job’s three friends he was also angry, because they could not find an answer, and so declared Job guilty. **32:4** Now Elihu had waited before speaking to Job, because the others were older than he. **32:5** But when Elihu saw that the three men had no further reply, he became very angry.

以利戶自認有智慧

- 6 布西人巴拉迦的兒子以利戶回答說、我年輕、你們老邁、因此我退讓、不敢向你們陳說我的意見。
- 7 我說、年老的當先說話、壽高的當以智慧教訓人。
- 8 但在人裡面有靈、全能者的氣使人有聰明。
- 9 尊貴的不都有智慧、壽高的不都能明白公平。
- 10 因此我說、你們要聽我言、我也要陳說我的意見。
- 11 你們查究所要說的話、那時我等候你們的話側耳聽你們的辯論、
- 12 留心聽你們、誰知你們中間無一人折服約伯、駁倒他的話。
- 13 你們切不可說、我們尋得智慧、神能勝他、人卻不能。
- 14 約伯沒有向我爭辯、我也不用你們的話回答他。

約伯的朋友沒有解答

- 15 他們驚奇不再回答、一言不發。
- 16 我豈因他們不說話、站住不再回答、仍舊等候呢。
- 17 我也要回答我的一分話、陳說我的意見。
- 18 因為我的言語滿懷、我裡面的靈激動我。
- 19 我的胸懷如盛酒之囊、沒有出氣之縫、又如新皮袋快要破裂。
- 20 我要說話、使我舒暢、我要開口回答。
- 21 我必不看人的情面、也不奉承人。
- 22 我不曉得奉承、若奉承、造我的主必快快除滅我。

第三十三章

以利戶要約伯留心聽

- 1 約伯阿、請聽我的話、留心聽我一切的話語。
- 2 我現在開口、用舌發言。

Elihu Claims Wisdom

- 32:6** So Elihu son of Barakel the Buzite spoke up: "I am young, but you are elderly; that is why I was fearful, and afraid to explain to you what I know.
- 32:7** I said to myself, 'Age should speak, and length of years should make wisdom known.'
- 32:8** But it is a spirit in people, the breath of the Almighty, that makes them understand.
- 32:9** It is not the aged who are wise, nor old men who understand what is right.
- 32:10** Therefore I say, 'Listen to me. I, even I, will explain what I know.'
- 32:11** Look, I waited for you to speak; I listened closely to your wise thoughts, while you were searching for words.
- 32:12** Now I was giving you close attention, yet there was no one proving Job wrong, not one of you was answering his statements!
- 32:13** So do not say, 'We have found wisdom! God will refute him, not man!'
- 32:14** Job has not directed his words to me, and so I will not reply to him with your arguments.

Job's Friends Failed to Answer

- 32:15** "They are dismayed and cannot answer any more; they have nothing left to say.
- 32:16** And I have waited. But because they do not speak, because they stand there and answer no more,
- 32:17** I too will answer my part, I too will explain what I know.
- 32:18** For I am full of words, and the spirit within me constrains me.
- 32:19** Inside I am like wine which has no outlet, like new wineskins ready to burst!
- 32:20** I will speak, so that I may find relief; I will open my lips, so that I may answer.
- 32:21** I will not show partiality to anyone, nor will I confer a title on any man.
- 32:22** For I do not know how to give honorary titles, if I did, my Creator would quickly do away with me.

Elihu Invites Job's Attention

- 33:1** "But now, O Job, listen to my words, and hear everything I have to say!
- 33:2** See now, I have opened my mouth; my tongue in my mouth has spoken.

- 3 我的言語、要發明心中所存的正直、我所知道的、我嘴唇要誠實的說出。
- 4 神的靈造我、全能者的氣使我得生。
- 5 你若回答我、就站起來、在我面前陳明。
- 6 我在 神面前與你一樣、也是用土造成。
- 7 我不用威嚴驚嚇你、也不用勢力重壓你。

以利戶否定約伯自稱清白

- 8 你所說的我聽見了、也聽見你的言語、說、
- 9 我是清潔無過的、我是無辜的、在我裡面也沒有罪孽。
- 10 神找機會攻擊我、以我為仇敵、
- 11 把我的腳上了木狗、窺察我一切的道路。
- 12 我要回答你說、你這話無理、因 神比世人更大。
- 13 你為何與他爭論呢、因他的事都不對人解說。

以利戶不同意約伯對 神的看法

- 14 神說、一次、兩次、世人卻不理會。
- 15 人躺在床上沉睡的時候 神就用夢、和夜間的異象、
- 16 開通他們的耳朵、將當受的教訓印在他們心上、
- 17 好叫人不從自己的謀算、不行驕傲的事、
〔原文作將驕傲向人隱藏〕
- 18 攔阻人不陷於坑裡、不死在刀下。
- 19 人在床上被懲治、骨頭中不住的疼痛、
- 20 以致他的口厭棄食物、心厭惡美味。
- 21 他的肉消瘦、不得再見、先前不見的骨頭、都凸出來。
- 22 他的靈魂臨近深坑、他的生命近於滅命的。
- 23 一千天使中、若有一個作傳話的、與 神同在、指示人所當行的事、
- 24 神就給他開恩、說、救贖他免得下坑、我已經得了贖價。

- 33:3 My words come from the uprightness of my heart,
and my lips will utter knowledge sincerely.
33:4 The Spirit of God has made me,
and the breath of the Almighty gives me life.
33:5 Reply to me, if you can;
set your arguments in order before me
and take your stand!
33:6 Look, I am just like you in relation to God;
I too have been molded from clay.
33:7 Therefore no fear of me should terrify you,
nor should my pressure be heavy on you.

Elihu Rejects Job's Plea of Innocence

- 33:8 "Indeed, you have said in my hearing
(I heard the sound of the words!):
33:9 'I am pure, without transgression;
I am clean and have no iniquity.
33:10 Yet God finds occasions with me;
he regards me as his enemy!
33:11 He puts my feet in shackles;
he watches closely all my paths.'
33:12 Now in this, you are not right—I answer you,
for God is greater than a human being.
33:13 Why do you contend against him,
that he does not answer all a person's words?

Elihu Disagrees With Job's View of God

- 33:14 "For God speaks, the first time in one way,
the second time in another,
though a person does not perceive it.
33:15 In a dream, a night vision,
when deep sleep falls on people
as they sleep in their beds.
33:16 Then he gives a revelation to people,
and terrifies them with warnings,
33:17 to turn a person from his sin,
and to cover a person's pride.
33:18 He spares a person's life from corruption,
his very life from crossing over the river.
33:19 Or a person is chastened by pain on his bed,
and with the continual strife of his bones,
33:20 so that his life loathes food,
and his soul rejects appetizing food.
33:21 His flesh wastes away from sight,
and his bones, which were not seen,
are easily visible.
33:22 He draws near to the place of corruption,
and his life to the messengers of death.
33:23 If there is an angel beside him,
one mediator out of a thousand,
to tell a person what constitutes his uprightness;
33:24 and if God is gracious to him and says,
'Spare him from going down
to the place of corruption,
I have found a ransom for him,'

- 25 他的肉要比孩童的肉更嫩，他就反老還童。
 26 他禱告神，神就喜悅他，使他歡呼朝見神的面，神又看他為義。
 27 他在人前歌唱說，我犯了罪，顛倒是非，這竟與我無益。
 28 神救贖我的靈魂免入深坑，我的生命也必見光。

以利戶向約伯申訴

- 29 神兩次、三次、向人行這一切的事。
 30 為要從深坑救回人的靈魂、使他被光照耀與活人一樣。
 31 約伯阿、你當側耳聽我的話，不要作聲、等我講說。
 32 你若有話說、就可以回答我，你只管說、因我願以你為是。
 33 若不然、你就聽我說、你不要作聲、我便將智慧教訓你。

第三十四章

以利戶二次發言

- 1 以利戶又說、
 2 你們智慧人、要聽我的話，有知識的人、要留心聽我說。
 3 因為耳朵試驗話語、好像上膛嘗食物。
 4 我們當選擇何為是、彼此知道何為善。
 5 約伯曾說、我是公義、神奪去我的理。
 6 我雖有理、還算為說謊言的，我雖無過、受的傷還不能醫治。
 7 誰像約伯、喝譏諷如同喝水呢。
 8 他與作孽的結伴、和惡人同行。
 9 他說、人以神為樂、總是無益。

神不能不公正

- 10 所以你們明理的人要聽我的話，神斷不致行惡、全能者斷不至作孽。

33:25 then his flesh is restored like a youth's; he returns to the days of his youthful vigor.

33:26 He entreats God, and God delights in him, he sees God's face with rejoicing, and God restores to him his righteousness.

33:27 That person sings to others, saying: 'I have sinned and falsified what is right, but I was not punished according to what I deserved.

33:28 He redeemed my life from going down to the place of corruption, and my life sees the light!'

Elihu's Appeal to Job

33:29 "Indeed, God does all these things, twice, three times, in his dealings with a person, **33:30** to turn back his life from the place of corruption,

that he may be enlightened with the light of life.

33:31 Pay attention, Job—listen to me; be silent, and I will speak.

33:32 If you have any words, reply to me; speak, for I want to justify you.

33:33 If not, you listen to me; be silent, and I will teach you wisdom."

Elihu's Second Speech

34:1 Elihu answered:

34:2 "Listen to my words, you wise men; hear me, you learned men.

34:3 For the ear assesses words as the mouth tastes food.

34:4 Let us evaluate for ourselves what is right; let us come to know among ourselves what is good.

34:5 For Job says, 'I am innocent, but God turns away my right.

34:6 Concerning my right, should I lie? My wound is incurable, although I am without transgression.'

34:7 What man is like Job, who drinks derision like water!

34:8 He goes about in company with evildoers, he goes along with wicked men.

34:9 For he says, 'It does not profit a man when he makes his delight with God.'

God is Not Unjust

34:10 "Therefore, listen to me, you men of understanding.

Far be it from God to do wickedness, from the Almighty to do evil.

- 11 他必按人所作的報應人、使各人照所行的得報。
- 12 神必不作惡、全能者也不偏離公平。
- 13 誰派他治理地、安定全世界呢。
- 14 他若專心爲己、將靈和氣收歸自己。
- 15 凡有血氣的就必一同死亡、世人必仍歸塵土。

神不偏心，是全知的

- 16 你若明理、就當聽我的話、留心聽我言語的聲音。
- 17 難道恨惡公平的、可以掌權麼、那有公義的、有大能的、豈可定他有罪麼。
- 18 他對君王說、你是鄙陋的、對貴臣說、你是邪惡的。
- 19 他待王子不徇情面、也不看重富足的過於貧窮的、因為都是他手所造。
- 20 在轉眼之間、半夜之中、他們就死亡、百姓被震動而去世、有權力的被奪去非借人手。
- 21 神注目觀看人的道路、看明人的腳步。
- 22 沒有黑暗、陰翳、能給作孽的藏身。
- 23 神審判人、不必使人到他面前、再三鑒察。
- 24 他用難測之法打破有能力的人、設立別人代替他們。
- 25 他原知道他們的行爲、使他們在夜間傾倒滅亡。
- 26 他在眾人眼前擊打他們、如同擊打惡人一樣。
- 27 因為他們偏行不跟從他、也不留心他的道。
- 28 甚至使貧窮人的哀聲達到他那裡、他也聽了困苦人的哀聲。
- 29 他使人安靜、誰能擾亂〔或作定罪〕呢、他掩面誰能見他呢、無論待一國、或一人都是如此。
- 30 使不虔敬的人不得作王、免得有人牢籠百姓。

約伯背逆是愚蠢

- 31 有誰對 神說、我受了責罰、不再犯罪。

34:11 For he repays a person for his work, and according to the conduct of a person, he causes the consequences to find him.

34:12 Indeed, in truth, God does not act wickedly, and the Almighty does not pervert justice.

34:13 Who entrusted to him the earth? And who put him over the whole world?

34:14 If God were to set his heart on it, and gather in his spirit and his breath,

34:15 all flesh would perish together and human beings would return to dust.

God Is Impartial and Omniscient

34:16 “If you have understanding, listen to this, hear what I have to say.

34:17 Do you really think that one who hates justice can govern?

And will you declare guilty the supremely righteous One,

34:18 who says to a king, ‘Worthless man’ and to nobles, ‘Wicked men,’

34:19 who shows no partiality to princes, and does not take note of the rich more than the poor,

because all of them are the work of his hands?

34:20 In a moment they die, in the middle of the night, people are shaken and they pass away. The mighty are removed effortlessly.

34:21 For his eyes are on the ways of an individual, he observes all a person’s steps.

34:22 There is no darkness, and no deep darkness, where evildoers can hide themselves.

34:23 For he does not still consider a person, that he should come before God in judgment.

34:24 He shatters the great without inquiry, and sets up others in their place.

34:25 Therefore, he knows their deeds, he overthrows them in the night and they are crushed.

34:26 He strikes them for their wickedness, in a place where people can see,

34:27 because they have turned away from following him,

and have not understood any of his ways,

34:28 so that they caused the cry of the poor to come before him,

so that he hears the cry of the needy.

34:29 But if God is quiet, who can condemn him?

If he hides his face, then who can see him?

Yet he is over the individual and the nation alike,

34:30 so that the godless man should not rule, and not lay snares for the people.

Job Is Foolish to Rebel

34:31 “Has anyone said to God, ‘I have endured chastisement, but I will not act wrongly any more.

- 32 我所看不明的、求你指教我。我若作了孽、必不再作。
- 33 他施行報應、豈要隨你的心願、叫你推辭不受麼。選定的、是你、不是我。你所知道的只管說罷。
- 34 明理的人、和聽我話的智慧人、必對我說、
- 35 約伯說話沒有知識、言語中毫無智慧。
- 36 願約伯被試驗到底、因他回答像惡人一樣。
- 37 他在罪上又加悖逆、在我們中間拍手、用許多言語輕慢神。

- 34:32** Teach me what I cannot see.
If I have done evil, I will do so no more.’
- 34:33** Is it your opinion that God should recompense it,
because you reject this?
But you must choose, and not I,
so tell us what you know.
- 34:34** Men of understanding say to me,
any wise man listening to me says
- 34:35** that Job speaks without knowledge
and his words are without understanding.
- 34:36** But Job will be tested to the end,
because his answers are like those of wicked men.
- 34:37** For he adds transgression to his sin;
in our midst he claps his hands,
and multiplies his words against God.”

第三十五章

以利戶三次發言

- 1 以利戶又說、
- 2 你以為有理、或以為你的公義勝於神的公義、
- 3 纔說、這與我有甚麼益處。我不犯罪比犯罪有甚麼好處呢。
- 4 我要回答你、和在你這裡的朋友。
- 5 你要向天觀看、瞻望那高於你的穹蒼。
- 6 你若犯罪、能使神受何害呢。你的過犯加增、能使神受何損呢。
- 7 你若是公義、還能加增他甚麼呢。他從你手裡還接受甚麼呢。
- 8 你的過惡或能害你這類的人。你的公義或能叫世人得益處。
- 9 人因多受欺壓就哀求。因受能者的轄制〔轄制原文作膀臂〕便求救、
- 10 卻無人說、造我的神在那裡。他使人夜間歌唱。
- 11 教訓我們勝於地上的走獸、使我們有聰明勝於空中的飛鳥。
- 12 他們在那裡、因惡人的驕傲呼求、卻無人答應。
- 13 虛妄的呼求、神必不垂聽、全能者也必不眷顧。

Elihu's Third Speech

- 35:1** Then Elihu answered:
- 35:2** “Do you think this to be just:
when you say, ‘My right before God.’”
- 35:3** But you say, ‘What will it profit you,
and, ‘What do I gain by not sinning?’”
- 35:4** I will reply to you,
and to your friends with you.
- 35:5** Gaze at the heavens and see;
consider the clouds, which are higher than you!
- 35:6** If you sin, how does it affect God?
If your transgressions are many,
what does it do to him?
- 35:7** If you are righteous, what do you give to God,
or what does he receive from your hand?
- 35:8** Your wickedness affects only a person like
yourself,
and your righteousness only other people.
- 35:9** “People cry out
because of the excess of oppression;
they cry out for help
because of the power of the mighty.
- 35:10** But no one says, ‘Where is God, my Creator,
who gives songs in the night,
- 35:11** who teaches us more than the wild animals of
the earth,
and makes us wiser than the birds of the air?’”
- 35:12** Then they cry out—but he does not answer—
because of the arrogance of the wicked.
- 35:13** Surely it is an empty cry—God does not hear
it;
the Almighty does not take notice of it.

- 14 何況你說、你不得見他、你的案件在他面前、你等候他罷。
- 15 但如今因他未曾發怒降罰、也不甚理會狂傲。
- 16 所以約伯開口說虛妄的話、多發無知識的言語。

35:14 How much less, then, when you say that you do not perceive him, that the case is before him and you are waiting for him!

35:15 And further, when you say that his anger does not punish, and that he does not know transgression!

35:16 So Job opens his mouth to no purpose; without knowledge he multiplies words.”

第三十六章

以利戶四次發言

- 1 以利戶又接著說、
- 2 你再容我片時、我就指示你、因我還有話為神說。
- 3 我要將所知道的從遠處引來、將公義歸給造我的主。
- 4 我的言語真不虛謊、有知識全備的與你同在。
- 5 神有大能、並不藐視人、他的智慧甚廣。
- 6 他不保護惡人的性命、卻為困苦人伸冤。
- 7 他時常看顧義人、使他們和君王同坐寶座、永遠要被高舉。
- 8 他們若被鎖鍊捆住、被苦難的繩索纏住、
- 9 他就把他們的作為、和過犯指示他們、叫他們知道有驕傲的行動。
- 10 他也開通他們的耳朵得受教訓、吩咐他們離開罪孽轉回。
- 11 他們若聽從事奉他、就必度日亨通、歷年福樂。
- 12 若不聽從、就要被刀殺滅、無知無識而死。
- 13 那心中不敬虔的人、積蓄怒氣、神捆綁他們、他們竟不求救。
- 14 必在青年時死亡、與污穢人一樣喪命。
- 15 神藉著困苦、救拔困苦人、趁他們受欺壓、開通他們的耳朵。
- 16 神也必引你出離患難、進入寬闊不狹窄之地、擺在你席上的、必滿有肥甘。

Elihu's Fourth Speech

36:1 Elihu said further:

36:2 “Be patient with me a little longer and I will instruct you, for I still have words to speak on God’s behalf.

36:3 With my knowledge I will speak comprehensively, and to my Creator I will ascribe righteousness.

36:4 For in truth, my words are not false; it is one complete in knowledge who is with you.

36:5 Indeed, God is mighty; and he does not despise people, he is mighty, and firm in his intent.

36:6 He does not allow the wicked to live, but he gives justice to the poor.

36:7 He does not take his eyes off the righteous; but with kings on the throne he seats the righteous and exalts them forever.

36:8 But if they are bound in chains, and held captive by the cords of affliction,

36:9 then he reveals to them what they have done, and their transgressions, that they were dealing proudly.

36:10 And he reveals this for correction, and says that they must turn from evil.

36:11 If they obey and serve him, they live out their days in prosperity and their years in pleasantness.

36:12 But if they refuse to listen, they pass over the river of death, and expire without knowledge.

36:13 The godless at heart nourish anger, they do not cry out even when he binds them.

36:14 They die in their youth, and their life ends among the male cultic prostitutes.

36:15 He delivers the afflicted by their afflictions, he reveals himself to them by their suffering.

36:16 And surely, he drew you from the mouth of distress, to a wide place, unrestricted, and to the comfort of your table filled with rich food.

- 17 但你滿口有惡人批評的言語，判斷和刑罰抓住你。
- 18 不可容忿怒觸動你，使你不服責罰，也不可因賄賂大就偏行。
- 19 你的呼求、〔呼求或作資財〕或是你一切的勢力、果有靈驗、叫你不受患難麼。
- 20 不要切慕黑夜、就是眾民在本處被除滅的時候。
- 21 你要謹慎、不可重看罪孽、因你選擇罪孽、過於選擇苦難。
- 22 神行事有高大的能力，教訓人的、有誰像他呢。
- 23 誰派定他的道路，誰能說、你所行的不義。
- 24 你不可忘記稱讚他所行的為大、就是人所歌頌的。
- 25 他所行的萬人都看見、世人也從遠處觀看。

神的工作和智慧

- 26 神為大、我們不能全知，他的年數不能測度。
- 27 他吸取水點、這水點從雲霧中就變成雨。
- 28 雲彩將雨落下、沛然降與世人。
- 29 誰能明白雲彩如何鋪張、和 神行宮的雷聲呢。
- 30 他將亮光普照在自己的四圍，他又遮覆海底。
- 31 他用這些審判眾民、且賜豐富的糧食。
- 32 他以電光遮手、命閃電擊中敵人。〔或作中了靶子〕
- 33 所發的雷聲顯明他的作為、又向牲畜指明要起暴風。

第三十七章

- 1 因此我心戰兢、從原處移動。
- 2 聽阿、神轟轟的聲音、是他口中所發的響聲。
- 3 他發響聲震遍天下、發電光閃到地極。
- 4 隨後人聽見有雷聲轟轟、大發威嚴，雷電接連不斷。
- 5 神發出奇妙的雷聲，他行大事、我們不能測透。

- 36:17 But now you are preoccupied with the judgment due the wicked, judgment and justice take hold of you.
- 36:18 Be careful that no one entices you with riches; do not let a large bribe turn you aside.
- 36:19 Would your wealth sustain you, so that you would not be in distress, even all your mighty efforts?
- 36:20 Do not long for the cover of night to drag people away from their homes.
- 36:21 Take heed, do not turn to evil, for because of this you have been tested by affliction.
- 36:22 Indeed, God is exalted in his power; who is a teacher like him?
- 36:23 Who has prescribed his ways for him? Or said to him, 'You have done what is wicked'?
- 36:24 Remember to extol his work, which people have praised in song.
- 36:25 All humanity has seen it; people gaze on it from afar.

The Work and Wisdom of God

- 36:26 "Yes, God is great—beyond our knowledge! The number of his years is unsearchable.
- 36:27 He draws up drops of water; they distill the rain into its mist,
- 36:28 which the clouds pour down and shower on mankind abundantly.
- 36:29 Who can understand the spreading of the clouds, the thunderings of his pavilion?
- 36:30 See how he scattered his lightning about him; he has covered the depths of the sea.
- 36:31 It is by these that he judges the nations and supplies food in abundance.
- 36:32 With his hands he covers the lightning, and directs it against its target.
- 36:33 His thunder announces the coming storm, the cattle also, concerning the storm's approach.

- 37:1 At this also my heart pounds and leaps from its place.
- 37:2 Listen carefully to the thunder of his voice, to the rumbling that proceeds from his mouth.
- 37:3 Under the whole heaven he lets it go, even his lightning to the far corners of the earth.
- 37:4 After that a voice roars; he thunders with an exalted voice, and he does not hold back his lightning bolts when his voice is heard.
- 37:5 God thunders with his voice in marvelous ways; he does great things beyond our understanding.

6 他對雪說、要降在地上·對大雨和暴雨、也是這樣說。
7 他封住各人的手、叫所造的萬人、都曉得他的作為。
8 百獸進入穴中、臥在洞內。
9 暴風出於南宮、寒冷出於北方。
10 神嘔氣成冰、寬闊之水也都凝結。
11 他使密雲盛滿水氣·布散電光之雲·
12 這雲、是藉他的指引、游行旋轉、得以在全地面上行他一切所吩咐的。
13 或為責罰、或為潤地、或為施行慈愛。
14 約伯阿、你要留心聽·要站立思想 神奇妙的作為。
15 神如何吩咐這些、如何使雲中的電光照耀、你知道麼。
16 雲彩如何浮於空中、那知識全備者奇妙的作為、你知道麼。
17 南風使地寂靜、你的衣服就如火熱、你知道麼。
18 你豈能與 神同鋪穹蒼麼·這穹蒼堅硬、如同鑄成的鏡子。
19 我們愚昧不能陳說、請你指教我們該對他說甚麼話。
20 人豈可說、我願與他說話、豈有人自願滅亡麼。
21 現在有雲遮蔽、人不得見穹蒼的光亮·但風吹過、天又發晴。
22 金光出於北方·在 神那裡有可怕的威嚴。
23 論到全能者、我們不能測度·他大有能力、有公平和大義、必不苦待人。
24 所以人敬畏他·凡自以為心中有智慧的人、他都不顧念。

37:6 For to the snow he says, 'Fall to earth,' and to the torrential rains, 'Pour down.'

37:7 He causes everyone to stop working, so that all people may know his work.

37:8 The animals go to their lairs, and in their dens they remain.

37:9 A tempest blows out from its chamber, icy cold from the driving winds.

37:10 The breath of God produces ice, and the breadth of the waters freeze solid.

37:11 He loads the clouds with moisture; he scatters his lightning through the clouds.

37:12 The clouds go round in circles, wheeling about according to his plans, to carry out all that he commands them over the face of the whole inhabited world.

37:13 Whether it is for punishment for his land, or whether it is for mercy, he causes it to find its mark.

37:14 "Pay attention to this, Job! Stand still and consider the wonders God works.

37:15 Do you know how God commands them, how he makes lightning flash in his storm cloud?

37:16 Do you know about the balancing of the clouds, that wondrous activity of him who is perfect in knowledge?

37:17 You, whose garments are hot when the earth is still because of the south wind,

37:18 will you, with him, spread out the clouds, solid as a mirror of molten metal?

37:19 Tell us what we should say to him. We cannot prepare a case because of the darkness.

37:20 Should he be informed that I want to speak? If a man speaks, surely he would be swallowed up!

37:21 But now, the sun cannot be looked at—it is bright in the skies—

after a wind passed and swept the clouds away.

37:22 From the north he comes in golden splendor; around God is awesome majesty.

37:23 As for the Almighty, we cannot attain to him! He is great in power, but justice and abundant righteousness he does not oppress.

37:24 Therefore people fear him, for he does not regard all the wise in heart."

第三十八章

神的話語

耶和華首次發言

- 1 那時耶和華從旋風中回答約伯說、
 2 誰用無知的言語、使我的旨意暗昧不明、
 3 你要如勇士束腰、我問你、你可以指示我。

神向約伯發問

- 4 我立大地根基的時候、你在那裡呢、你若有聰明只管說罷。
 5 你若曉得就說、是誰定地的尺度、是誰把準繩拉在其上。
 6 地的根基安置在何處、地的角石是誰安放的。
 7 那時晨星一同歌唱、神的眾子也都歡呼。
 8 海水衝出、如出胎胞、那時誰將他關閉呢。
 9 是我用雲彩當海的衣服、用幽暗當包裹他的布、
 10 爲他定界限、又安門和門、
 11 說、你只可到這裡、不可越過、你狂傲的浪要到此止住。
 12 你自生以來、曾命定晨光、使清晨的日光知道本位、
 13 叫這光普照地的四極、將惡人從其中驅逐出來麼。
 14 因這光地面改變如泥上印印、萬物出現如衣服一樣。
 15 亮光不照惡人、強橫的膀臂也必折斷。
 16 你會進到海源、或在深淵的隱密處行走麼。
 17 死亡的門、曾向你顯露麼、死蔭的門、你曾見過麼。
 18 地的廣大、你能明透麼、你若全知道、只管說罷。
 19 光明的居所從何而至、黑暗的本位在於何處。
 20 你能帶到本境、能看明其室之路麼。

VI. The Divine Speeches (38:1-42:6)

The Lord's First Speech

- 38:1** Then the LORD answered Job out of the whirlwind:
38:2 "Who is this who darkens counsel with words without knowledge?
38:3 Get ready for a difficult task like a man; I will question you and you will inform me!

God's questions to Job

- 38:4** "Where were you when I laid the foundation of the earth? Tell me, if you possess understanding!
38:5 Who set its measurements—if you know—or who stretched a measuring line across it?
38:6 On what were its bases set, or who laid its cornerstone—
38:7 when the morning stars sang in chorus, and all the sons of God shouted for joy?
38:8 "Who shut up the sea with doors when it burst forth, coming out of the womb,
38:9 when I made the storm clouds its garment, and thick darkness its swaddling band,
38:10 when I prescribed its limits, and set in place its bars and doors,
38:11 when I said, 'To here you may come and no farther, here your proud waves will be confined?'
38:12 Have you ever in your life commanded the morning, or made the dawn know its place,
38:13 that it might seize the corners of the earth, and shake the wicked out of it?
38:14 The earth takes shape like clay under a seal; its features are dyed like a garment.
38:15 Then from the wicked the light is withheld, and the raised arm in violence is broken.
38:16 Have you gone to the springs that fill the sea, or walked about in the recesses of the deep?
38:17 Have the gates of death been revealed to you? Have you seen the gates of deep darkness?
38:18 Have you considered the vast expanses of the earth? Tell me, if you know it all!
38:19 "In what direction does light reside, and darkness, where is its place,
38:20 that you may take them to their borders and perceive the pathways to their homes?"

- 21 你總知道、因為你早已生在上、你日子的數目也多。
- 22 你曾進入雪庫、或見過雹倉麼。
- 23 這雪雹乃是我為降災、並打仗和爭戰的日子所豫備的。
- 24 光亮從何路分開、東風從何路分散遍地。
- 25 誰為雨水分道、誰為雷電開路。
- 26 使雨降在無人之地、無人居住的曠野。
- 27 使荒廢淒涼之地得以豐足、青草得以發生。
- 28 雨有父麼、露水珠、是誰生的呢。
- 29 冰出於誰的胎、天上的霜、是誰生的呢。
- 30 諸水堅硬〔或作隱藏〕如石頭、深淵之面凝結成冰。
- 31 你能繫住昴星的結麼、能解開參星的帶麼。
- 32 你能按時領出十二宮麼、能引導北斗和隨他的眾星麼。〔星原文作子〕
- 33 你知道天的定例麼、能使地歸在天的權下麼。
- 34 你能向雲彩揚起聲來、使傾盆的雨遮蓋你麼。
- 35 你能發出閃電、叫他行去、使他對你說、我們在這裡。
- 36 誰將智慧放在懷中、誰將聰明賜於心內。
- 37 誰能用智慧數算雲彩呢、塵土聚集成團、
- 38 土塊緊緊結連、那時、誰能傾倒天上的瓶呢。
- 39 母獅子在洞中蹲伏、少壯獅子在隱密處埋伏、
- 40 你能為他們抓取食物、使他們飽足麼。
- 41 烏鴉之雛、因無食物飛來飛去、哀告神、那時、誰為他豫備食物呢。

- 38:21** You know, for you were born before them; and the number of your days is great!
- 38:22** Have you entered the storehouse of the snow, or seen the armory of the hail,
- 38:23** which I reserve for the time of trouble, for the day of war and battle?
- 38:24** In what direction is lightning dispersed, or the east winds scattered over the earth?
- 38:25** Who carves out a channel for the heavy rains, and a path for the rumble of thunder,
- 38:26** to cause it to rain on an uninhabited land, a desert where there are no human beings,
- 38:27** to satisfy a devastated and desolate land, and to cause it to sprout with vegetation?
- 38:28** Does the rain have a father, or who has fathered the drops of the dew?
- 38:29** From whose womb does the ice emerge, and the frost from the sky, who gives birth to it,
- 38:30** when the waters become hard like stone, when the surface of the deep is frozen solid?
- 38:31** Can you tie the bands of the Pleiades, or release the cords of Orion?
- 38:32** Can you lead out the constellations in their seasons, or guide the Bear with its cubs?
- 38:33** Do you know the laws of the heavens, or can you set up their rule over the earth?
- 38:34** Can you raise your voice to the clouds so that a flood of water covers you?
- 38:35** Can you send out lightning bolts, and they go? Will they say to you, 'Here we are'?
- 38:36** Who has put wisdom in the heart, or has imparted understanding to the mind?
- 38:37** Who by wisdom can count the clouds, and who can tip over the water jars of heaven,
- 38:38** when the dust hardens into a mass, and the clumps of earth stick together?
- 38:39** "Do you hunt prey for the lioness, and satisfy the appetite of the lions,
- 38:40** when they crouch in their dens, when they wait in ambush in the thicket?"
- 38:41** Who prepares prey for the raven, when its young cry out to God and wander about for lack of food?

第三十九章

- 1 山巖間的野山羊幾時生產、你知道麼、母鹿下犢之期你能察定麼。
- 2 他們懷胎的月數、你能數算麼、他們幾時生產你能曉得麼。
- 3 他們屈身、將子生下、就除掉疼痛。

- 39:1** "Are you acquainted with the way the mountain goats give birth? Do you watch as the wild deer give birth to their young?"
- 39:2** Do you count the months they must fulfill, and do you know the time they give birth?
- 39:3** They crouch, they bear their young, they bring forth the offspring they have carried.

- 4 這子漸漸肥壯、在荒野長大、去而不回。
39:4 Their young grow strong, and grow up in the open; they go off, and do not return to them.
- 5 誰放野驢出去自由、誰解開快驢的繩索。
39:5 Who let the wild donkey go free?
Who released the bonds of the donkey,
- 6 我使曠野作他的住處、使鹹地當他的居所。
39:6 to whom I appointed the steppe for its home, the salt wastes as its dwelling place?
- 7 他嗤笑城內的喧嚷、不聽趕牲口的喝聲。
39:7 It scorns the tumult in the town; it does not hear the shouts of a driver.
- 8 遍山是他的草場、他尋找各樣青綠之物。
39:8 It ranges the hills as its pasture, and searches after every green plant.
- 9 野牛豈肯服事你、豈肯住在你的槽旁。
39:9 Is the wild ox willing to be your servant? Will it spend the night at your feeding trough?
- 10 你豈能用套繩將野牛籠在犁溝之間、他豈肯隨你耙山谷之地。
39:10 Can you bind the wild ox to a furrow with its rope, will it till the valleys, following after you?
- 11 豈可因他的力大、就倚靠他、豈可把你的工交給他作麼。
39:11 Will you rely on it because its strength is great? Will you commit your labor to it?
- 12 豈可信靠他把你的糧食運到家、又收聚你禾場上的穀麼。
39:12 Can you count on it to bring in your grain, and gather the grain to your threshing floor?
- 13 鸵鳥的翅膀歡然搗展、豈是顯慈愛的翎毛和羽毛麼。
39:13 “The wings of the ostrich flap with joy, but are they the pinions and plumage of a stork?”
- 14 因他把蛋留在地上、在塵土中、使得溫暖。
39:14 For she leaves her eggs on the ground, and lets them be warmed on the soil.
- 15 卻想不到被腳踹碎、或被野獸踐踏。
39:15 She forgets that a foot might crush them, or that a wild animal might trample them.
- 16 他忍心待雛、似乎不是自己的、雖然徒受勞苦、也不為雛懼怕。
39:16 She is harsh with her young, as if they were not hers; she is unconcerned about the uselessness of her labor.
- 17 因為 神使他沒有智慧、也未將悟性賜給他。
39:17 For God deprived her of wisdom, and did not impart understanding to her.
- 18 他幾時挺身展開翅膀、就嗤笑馬和騎馬的人。
39:18 But as soon as she springs up, she laughs at the horse and its rider.
- 19 馬的大力是你所賜的麼、他頸項上捋莎的鬃、是你給他披上的麼。
39:19 “Do you give the horse its strength? Do you clothe its neck with a mane?”
- 20 是你叫他跳躍像蝗蟲麼、他噴氣之威使人驚惶。
39:20 Do you make it leap like a locust? Its proud neighing is terrifying!
- 21 他在谷中刨地、自喜其力、他出去迎接佩帶兵器的人。
39:21 It paws in the valley, exulting mightily, it goes out to meet the weapons.
- 22 他嗤笑可怕的事、並不驚惶、也不因刀劍退回。
39:22 It laughs at fear and is not dismayed; it does not shy away from the sword.
- 23 箭袋和發亮的槍、並短槍、在他身上錚錚有聲。
39:23 On it the quiver rattles; the lance and javelin flash.
- 24 他發猛烈的怒氣將地吞下、一聽角聲就不耐站立。
39:24 In excitement and impatience it consumes the ground; it cannot stand still when the trumpet is blown.
- 25 角每發聲、他說、呵哈、他從遠處聞著戰氣、又聽見軍長大發雷聲、和兵丁吶喊。
39:25 At the sound of the trumpet, it says, ‘Aha!’ And from a distance it catches the scent of battle, the thunder of commanders, and battle cries.

- 26 鷹雀飛翔、展開翅膀、一直向南、豈是藉你的智慧麼。
- 27 大鷹上騰、在高處搭窩、豈是聽你的吩咐麼。
- 28 他住在山巖、以山峰和堅固之所為家。
- 29 從那裡窺看食物、眼睛遠遠觀望。
- 30 他的雛也啞血、被殺的人在那裡、他也在那裡。

- 39:26 “Is it by your understanding that the hawk soars, and spreads its wings toward the south?”
- 39:27 Is it at your command that the eagle soars, and builds its nest on high?
- 39:28 It lives on a rock and spends the night there, on a rocky crag and a fortress.
- 39:29 From there it spots its prey, its eyes gaze intently from a distance.
- 39:30 And its young ones devour the blood, and where the dead carcasses are, there it is.”

第四十章

約伯回答 神的問題

- 1 耶和華又對約伯說、
- 2 強辯的、豈可與全能者爭論麼、與 神辯駁的、可以回答這些罷。
- 3 於是約伯回答耶和華說、
- 4 我是卑賤的、我用甚麼回答你呢、只好用手搗口。
- 5 我說了一次、再不回答、說了兩次、就不再說。

耶和華二次發言

- 6 於是耶和華從旋風中回答約伯、說、
- 7 你要如勇士束腰、我問你、你可以指示我。
- 8 你豈可廢棄我所擬定的、豈可定我有罪、好顯自己為義麼。
- 9 你有 神那樣的膀臂麼、你能像他發雷聲麼。
- 10 你要以榮耀莊嚴為妝飾、以尊榮威嚴為衣服。
- 11 要發出你滿溢的怒氣、見一切驕傲的人、使他降卑。
- 12 見一切驕傲的人、將他制伏、把惡人踐踏在本處。
- 13 將他們一同隱藏在塵土中、把他們的臉蒙蔽在隱密處。
- 14 我就認你右手能以救自己。

Job's Reply to God's Challenge

- 40:1 Then the LORD answered Job:
- 40:2 “Will the one who contends with the Almighty correct him? Let the person who accuses God give him an answer!”
- 40:3 Then Job answered the LORD:
- 40:4 “Indeed, I am completely unworthy—how could I reply to you? I put my hand over my mouth to silence myself.
- 40:5 I have spoken once, but I cannot answer; twice, but I will say no more.”

The Lord's Second Speech

- 40:6 Then the LORD answered Job from the whirlwind:
- 40:7 “Get ready for a difficult task like a man. I will question you and you will inform me!
- 40:8 Would you indeed annul my justice? Would you declare me guilty so that you might be right?
- 40:9 Do you have an arm like God's, and can you thunder with a voice like his?
- 40:10 Adorn yourself, then, with majesty and excellency, and clothe yourself with glory and honor!
- 40:11 Scatter abroad the abundance of your anger. Look at every proud man and bring him low;
- 40:12 Look at every proud man and abase him; crush the wicked on the spot!
- 40:13 Hide them in the dust together, imprison them in the grave.
- 40:14 Then I myself will acknowledge to you that your own right hand can save you.

河馬的形容

- 15 你且觀看河馬·我造你也造他·他喫草與牛一樣。
- 16 他的氣力在腰間、能力在肚腹的筋上。
- 17 他搖動尾巴如香柏樹·他大腿的筋互相聯絡。
- 18 他的骨頭好像銅管·他的肢體彷彿鐵棍。
- 19 他在 神所造的物中爲首·創造他的給他刀劍。
- 20 諸山給他出食物、也是百獸遊玩之處。
- 21 他伏在蓮葉之下、臥在蘆葦隱密處、和水窪子裡。
- 22 蓮葉的陰涼遮蔽他、溪旁的柳樹環繞他。
- 23 河水氾濫、他不發戰、就是約但河的水漲到他口邊、也是安然。
- 24 在他防備的時候誰能捉拿他、誰能牢籠他穿他的鼻子呢。

第四十一章

鱷魚的形容

- 1 你能用魚鉤釣上鱷魚麼、能用繩子壓下他的舌頭麼。
- 2 你能用繩索穿他的鼻子麼、能用鉤穿他的腮骨麼。
- 3 他豈向你連連懇求、說柔和的話麼·
- 4 豈肯與你立約、使你拿他永遠作奴僕麼。
- 5 你豈可拿他當雀鳥玩耍麼·豈可爲你的幼女將他拴住麼。
- 6 搭夥的漁夫、豈可拿他當貨物麼、能把他分給商人麼。
- 7 你能用倒鉤鎗扎滿他的皮、能用魚叉叉滿他的頭麼。
- 8 你接手在他身上、想與他爭戰、就不再這樣行罷。
- 9 人指望捉拿他、是徒然的·一見他、豈不喪膽麼。
- 10 沒有那麼兇猛的人敢惹他·這樣、誰能在我面前站立得住呢。
- 11 誰先給我甚麼、使我償還呢·天下萬物都是我的。
- 12 論到鱷魚的肢體、和其大力、並美好的骨格、我不能緘默不言。

The Description of Behemoth

- 40:15 “Look now at Behemoth, which I made as I made you;
it eats grass like the ox.
- 40:16 Look at its strength in its loins,
and its power in the muscles of its belly.
- 40:17 It makes its tail stiff like a cedar,
the sinews of its thighs are tightly wound.
- 40:18 Its bones are tubes of bronze,
its limbs like bars of iron.
- 40:19 It ranks first among the works of God,
the One who made it
has furnished it with a sword.
- 40:20 For the hills bring it food,
where all the wild animals play.
- 40:21 Under the lotus trees it lies,
in the secrecy of the reeds and the marsh.
- 40:22 The lotus trees conceal it in their shadow;
the poplars by the stream conceal it.
- 40:23 If the river rages, it is not disturbed,
it is secure, though the Jordan
should surge up to its mouth.
- 40:24 Can anyone catch it by its eyes,
or pierce its nose with a snare?

The Description of Leviathan

- 41:1 (40:25) “Can you pull in Leviathan with a hook,
and tie down its tongue with a rope?
- 41:2 Can you put a cord through its nose,
or pierce its jaw with a hook?
- 41:3 Will it make numerous supplications to you,
will it speak to you with tender words?
- 41:4 Will it make a pact with you,
so you could take it as your slave for life?
- 41:5 Can you play with it, like a bird,
or tie it up for your girls?
- 41:6 Will partners bargain for it?
Will they divide it up among the merchants?
- 41:7 Can you fill its hide with harpoons
or its head with fishing spears?
- 41:8 If you lay your hand on it,
you will remember the struggle,
and you will not do it again!
- 41:9 (41:1) See, his expectation is wrong,
he is laid low even at the sight of it.
- 41:10 Is it not fierce when it is awakened?
Who is he, then, who can stand before it?
- 41:11 “Who has confronted me that I should repay?
Everything under heaven belongs to me.
- 41:12 “I will not keep silent about its limbs,
and the extent of its might,
and the grace of its arrangement.

13 誰能剝他的外衣·誰能進他上下牙骨之間呢。

14 誰能開他的腮頰·他牙齒四圍是可畏的。

15 他以堅固的鱗甲為可誇、緊緊合閉、封得嚴密。

16 這鱗甲一一相連、甚至氣不得透入其間·

17 都是互相聯絡、膠結不能分離。

18 他打噴嚏、就發出光來·他眼睛好像早晨的光線·〔光線原文作眼皮〕

19 從他口中發出燒著的火把、與飛迸的火星。

20 從他鼻孔冒出煙來、如燒開的鍋、和點著的蘆葦。

21 他的氣點著煤炭、有火燄從他口中發出。

22 他頸項中存著勁力、在他面前的都恐嚇蹦跳。

23 他的肉塊互相聯絡、緊貼其身、不能搖動。

24 他的心結實如石頭、如下磨石那樣結實。

25 他一起來、勇士都驚恐·心裡慌亂、便都昏迷。

26 人若用刀、用槍、用標槍、用尖槍扎他、都是無用。

27 他以鐵為乾草、以銅為爛木。

28 箭不能恐嚇他使他逃避、彈石在他看為碎秸。

29 棍棒算為禾秸·他嗤笑短槍颼的響聲。

30 他肚腹下如尖瓦片·他如釘耙經過淤泥。

31 他使深淵開滾如鍋、使洋海如鍋中的膏油。

32 他行的路隨後發光、令人想深淵如同白髮。

33 在地上沒有像他造的那樣無所懼怕·

34 凡高大的、他無不藐視、他在驕傲的水族上作王。

41:13 Who can uncover its outer covering?
Who can penetrate to the inside of its armor?

41:14 Who can open the doors of its mouth?
Its teeth all around are fearsome.

41:15 Its back has rows of shields,
shut up closely together as with a seal;

41:16 each one is so close to the next
that no air can come between them.

41:17 They lock tightly together, one to the next;
they cling together and cannot be separated.

41:18 Its snorting throws out flashes of light;
its eyes are like the rays of dawn.

41:19 Out of its mouth go flames,
sparks of fire shoot forth!

41:20 Smoke streams from its nostrils
as from a boiling pot over burning rushes.

41:21 Its breath sets coals ablaze
and a flame shoots from its mouth.

41:22 Strength lodges in its neck,
and dismay runs before it.

41:23 The folds of its flesh are tightly joined;
they are firm on it, immovable.

41:24 Its heart is hard as rock,
hard as a lower millstone.

41:25 When it rises up, the mighty are terrified,
at its thrashing about they withdraw.

41:26 Whoever strikes it with a sword
will have no effect,
nor with the spear, arrow, or dart.

41:27 It regards iron as straw
and bronze as rotten wood.

41:28 Arrows do not make it flee;
slingstones become like chaff to it.

41:29 A club is counted as a piece of straw;
it laughs at the rattling of the lance.

41:30 Its underparts are the sharp points of potsherds,
it leaves its mark in the mud
like a threshing sledge.

41:31 It makes the deep boil like a cauldron
and stirs up the sea like a pot of ointment,

41:32 It leaves a glistening wake behind it;
one would think the deep to be a hoary head.

41:33 The likes of it is not on earth,
a creature without fear.

41:34 It looks on every haughty being;
it is king over all that are proud.”

第四十二章

約伯認罪

1 約伯回答耶和華說、

2 我知道你萬事都能作、你的旨意不能攔阻。

Job's Confession

42:1 Then Job answered the LORD:

42:2 “I know that you can do all things;
no purpose of yours can be thwarted;

- 3 誰用無知的言語、使你的旨意隱藏呢。我所說的、是我不明白的。這些事太奇妙、是我不知道的。
- 4 求你聽我、我要說話。我問你、求你指示我。
- 5 我從前風聞有你、現在親眼看見你。
- 6 因此我厭惡自己、〔自己或作我的言語〕在塵土和爐灰中懊悔。

結語

- 7 耶和華對約伯說話以後、就對提幔人以利法說、我的怒氣向你、和你兩個朋友發作。因為你們議論我、不如我的僕人約伯說的是。
- 8 現在你們要取七隻公牛、七隻公羊、到我僕人約伯那裡去、為自己獻上燔祭。我的僕人約伯就為你們祈禱。我因悅納他、就不按你們的愚妄辦你們。你們議論我、不如我的僕人約伯說的是。
- 9 於是提幔人以利法、書亞人比勒達、拿瑪人瑣法、照著耶和華所吩咐的去行、耶和華就悅納約伯。
- 10 約伯為他的朋友祈禱、耶和華就使約伯從苦境轉回、〔苦境原文作擄掠〕並且耶和華賜給他的、比他從前所有的加倍。
- 11 約伯的弟兄、姐妹、和以先所認識的人都來見他、在他家裡一同喫飯。又論到耶和華所降與他的一切災禍、都為他悲傷安慰他。每人也送他一塊銀子、和一個金環。
- 12 這樣、耶和華後來賜福給約伯、比先前更多。他有一萬四千羊、六千駱駝、一千對牛、一千母驢。
- 13 他也有七個兒子、三個女兒。
- 14 他給長女起名叫耶來瑪。次女叫基洗亞。三女叫基連哈樸。
- 15 在那全地的婦女中、找不著像約伯的女兒那樣美貌。他們的父親使他們在弟兄中得產業。
- 16 此後、約伯又活了一百四十年、得見他的兒孫、直到四代。
- 17 這樣、約伯年紀老邁、日子滿足而死。

42:3 you asked,
‘Who is this who darkens counsel
without knowledge?’
But I have declared without understanding
things too wonderful for me to know.

42:4 You said,
‘Pay attention, and I will speak;
I will question you, and you will answer me.’

42:5 I had heard of you by the hearing of the ear,
but now my eye has seen you.

42:6 Therefore I despise myself,
and I repent in dust and ashes!

VII. The Epilogue (42:7-17)

42:7 After the LORD had spoken these things to Job, he said to Eliphaz the Temanite, “My anger is stirred up against you and your two friends, because you have not spoken about me what is right, as my servant Job has. 42:8 So now take seven bulls and seven rams and go to my servant Job and offer a burnt offering for yourselves. And my servant Job will intercede for you, and I will respect him, so that I do not deal with you according to your folly, because you have not spoken about me what is right, as my servant Job has.”

42:9 So they went, Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite, and did just as the LORD had told them; and the LORD had respect for Job.

42:10 So the LORD restored what Job had lost after he prayed for his friends, and the LORD doubled all that had belonged to Job. 42:11 So they came to him, all his brothers and sisters and all who had known him before, and they ate bread with him in his house. They comforted him and consoled him for all the trouble the LORD had brought on him, and each one gave him a piece of silver and a gold ring.

42:12 So the LORD blessed the second part of Job’s life more than the first. He had fourteen thousand sheep, six thousand camels, a thousand yoke of oxen, and a thousand female donkeys. 42:13 And he also had seven sons and three daughters. 42:14 The first daughter he named Jemimah, the second Keziah, and the third Keren-Happuch. 42:15 Nowhere in all the land could women be found who were as beautiful as Job’s daughters, and their father granted them an inheritance alongside their brothers.

42:16 After this Job lived a hundred and forty years; he saw his children and their children to the fourth generation. 42:17 And so Job died, old and full of days.